

ÉCOLE DU LOUVRE

Auteur : Fu Ji

Prêcher, réciter et illustrer le  
Rosaire en Chine au XVII<sup>e</sup> siècle :  
Étude du *Song nianzhu guicheng*  
(Règles pour la récitation du Rosaire)

Annexes

Mémoire de recherche  
2<sup>e</sup> année de 2<sup>e</sup> cycle  
(en histoire de l'art appliquée aux collections)  
présenté sous la direction  
de Mme Michela BUSSOTTI  
et Mme. Anne RITZ-GUILBERT

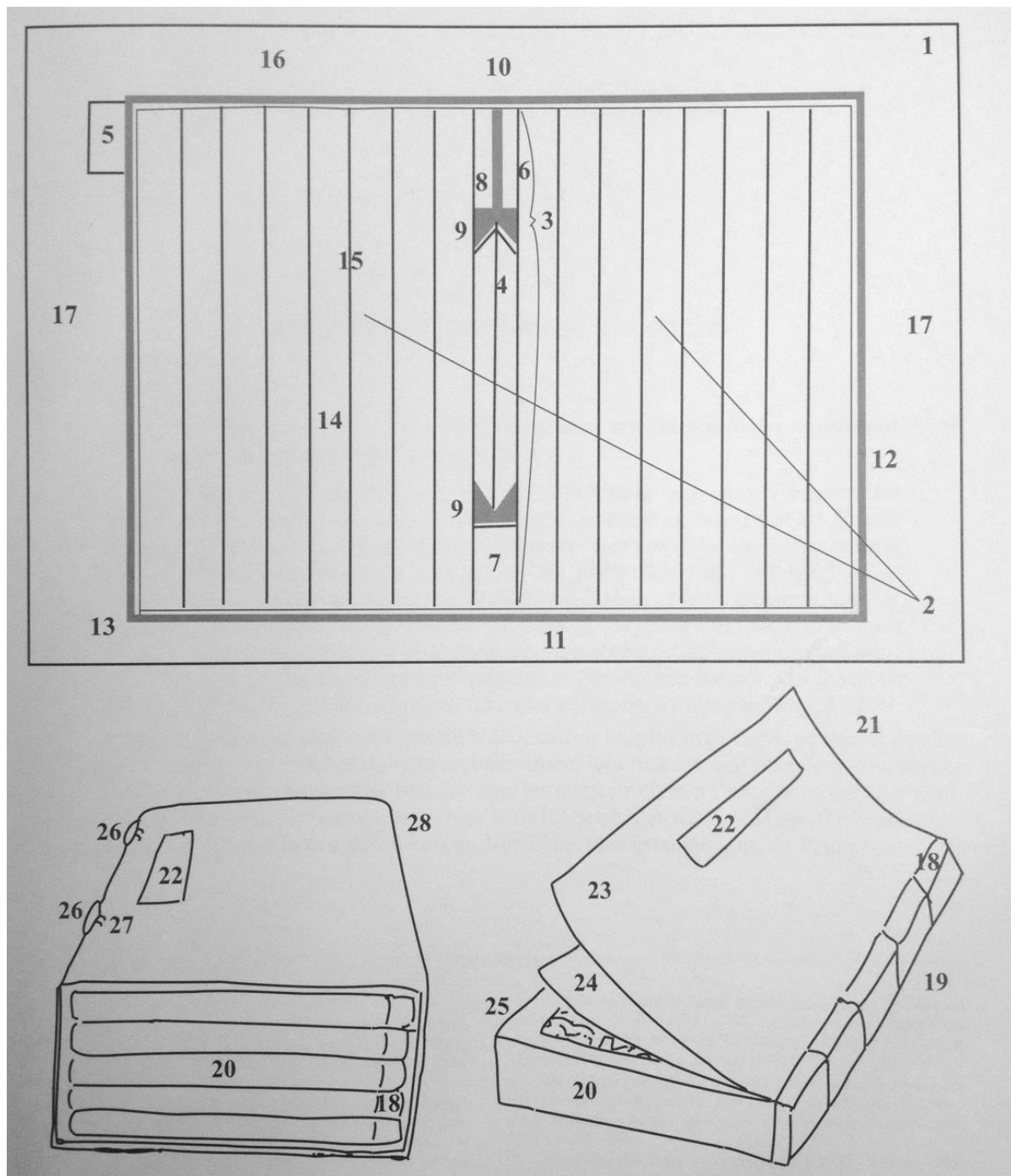
Septembre 2016

Le contenu de ce mémoire est publié sous la licence *Creative Commons*

CC BY NC ND



# Annexe 1 : termes du livre chinois<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Reproduction des pages 32-33 dans Bussotti, *Gravure de Hui*, 2001.

## Termes de la page imprimée

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | <i>zhimian</i> 紙面                         | – surface de la feuille  |
| 2  | <i>banmian</i> 版面 ou <i>yemian</i> 葉面     | – face imprimée, correspondant à la surface de la planche imprimée sur la feuille  |
| 3  | <i>banxin</i> 版心                          | – « cœur de la planche », centre de la feuille imprimée, colonne longue et étroite   |
| 4  | <i>zhongfeng</i> 中縫                       | – « raccord central », ligne de pliage   |
| 5  | <i>erzi</i> 耳子 ou <i>shuer</i> 書耳         | – « oreille (du livre) », espace au bord externe supérieur de la surface imprimée (pour noter le titre dans les éditions Song)   |
| 6  | <i>xiangbi</i> 象鼻                         | – « trompe d'éléphant », parties supérieure et inférieure du <i>banxin</i> ; le <i>xiangbi</i> est dit aussi <i>baikou</i> ou <i>heikou</i> selon qu'il est vide ou non  |
| 7  | <i>baikou</i> 白口                          | – « bouche blanche », nom du <i>xiangbi</i> laissé en blanc  |
| 8  | <i>heikou</i> 黑口                          | – « bouche noire », nom du <i>xiangbi</i> où a été tracée une ligne noire, large ou étroite  |
| 9  | <i>yuwei</i> 魚尾                           | – « queue de poisson », petit signe en « V », mis au-dessus du <i>xiangbi</i> inférieur ou, parfois renversé, au-dessous du <i>xiangbi</i> supérieur, servant à marquer la pliure de la feuille avant la reliure |
|    | <i>shangyuwei</i> 上魚尾                     | – <i>yuwei</i> supérieur   |
|    | <i>shuangyuwei</i> 雙魚尾                    | – <i>yuwei</i> double  |
|    | <i>xiayuwei</i> 下魚尾                       | – <i>yuwei</i> inférieur   |
| 10 | <i>tiantou</i> 天頭                         | – « tête céleste », marge vide au-dessus du <i>banmian</i>   |
| 11 | <i>dijiao</i> 地腳                          | – « pied terrestre », marge vide au-dessous du <i>banmian</i>  |
| 12 | <i>bianlan</i> 邊欄                         | – « filet de bordure » délimitant la surface imprimée  |
|    | <i>danlan</i> 單欄, <i>danbian</i> 單邊       | – filet simple   |
|    | <i>shuanglan</i> 雙欄, <i>shuangbian</i> 雙邊 | – filet double   |
| 13 | <i>bankuang</i> 板匡                        | – cadre d'impression, ensemble des traits constituant le cadre de la feuille imprimée  |
| 14 | <i>hang</i> 行                             | – colonne de caractères  |
| 15 | <i>jie</i> 界                              | – réglure, ligne de division des colonnes  |
| 16 | <i>mei</i> 眉                              | – « sourcil » du livre, marge supérieure de la feuille imprimée, destinée à accueillir des annotations   |
| 17 | <i>nao</i> 腦                              | – « cerveau » du livre, espace externe de la feuille imprimée, là où sont percés les trous pour la reliure.  |

## Termes du livre en fascicules

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 18 | <i>shunao</i> 書腦                              | – marge de reliure du fascicule cousu                           |
| 19 | <i>shubei</i> 書背                              | – dos du livre  |
| 20 | <i>shugen</i> 書根                              | – tranche inférieure du livre (où est parfois inscrit le titre) |
| 21 | <i>shushou</i> 書首                             | – tranche supérieure du livre                                   |
| 22 | <i>shuhanqian</i> 書函簽 ou<br><i>shuqian</i> 書簽 | – étiquette d'une boîte de fascicules ou d'un fascicule         |
| 23 | <i>shupi</i> 書皮                               | – couverture [externe] du livre                                 |
| 24 | <i>huye</i> 護頁                                | – feuillet de garde   |
| 25 | <i>fengmian</i> [ye] 封面頁<br><i>feihua</i> 扉畫  | – « page de couverture [interne] », appelée aussi page de titre |
| 26 | <i>biezi</i> 別子                               | – frontispice   |
| 27 | <i>biedai</i> 別帶                              | – « grain » d'attache   |
| 28 | <i>shuhan</i> 書函                              | – ruban d'attache   |
|    |   | – coffret à fascicules  |

# Annexe 2 : tableaux

Tableau 1 : recensement des exemplaires du nianzhu

Lieu de conservation	Cote	Examiné par l'auteur	Edition : même planche	Relié avec <i>qimeng</i>	Page de titre	Feuilles	Dimension livre
ARSI (Archivum Romanum Societas Iesu, Rome)	Jap.Sin. I, 43b	✓	✓	✓	×	30, deux dernières feuilles perdues	24.5 x 16
BAV (Biblioteca Apostolica Vaticana, Rome)	Borgiaini Cinese, 336.5	✓	✓	✓	✓	32	26x16
BNCVE (Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele II, Rome)	72 B 298	✓	× Edition 1638	×	✓ Mais après préface	32	23.4 x 15.5
	72 C 542	✓	✓	✓	×	32	25.5 x 15.8
BnF (Bibliothèque nationale de France, Paris)	Chinois 6861 II	✓	✓	✓	✓	32	25.8 x 15.8
	Chinois 7382	✓	✓	×	×	32	23.6 X 15
Getty Research Library	1374-445	×	✓	✓	✓	32, mais feuille 30b déplacée au début	
Österreichische Nationalbibliothek (Austrian National Library, Vienna)	Sin., 1607 (= Fid. 71-003)	×	N/a	✓	N/a	N/a	

Tableau 2 : contenu de la première édition en haut (fascicule chinois 6861 de la BnF) et celui de la deuxième édition en bas (fascicule 72 B 298 de la BNCVE)

Feuille	Pagination	Contenu
1 r.v.	-	Page de titre (liste d'auteurs)
2 r. -70 v.	1 - 69	Le catéchisme <i>qimeng</i>
71r. - 73r.	1 – 3	Le rosaire <i>nianzhu</i> : dialogue introductif
73v. – 102 v.	3- 32	Le rosaire <i>nianzhu</i> : les quinze mystères illustrés et expliqués

Feuille	Pagination	Contenu
1 r. - 2 v.	1 - 2	Préface 念珠規程小引 + liste d'auteurs
3 r. - 4 v.	1 – 2	Introduction 總說
5r. – 34 v.	3 – 32	Les quinze mystères illustrés et expliqués

Tableau 3 : contenu du qimeng

Chapitre	Numéro de page	Titre du chapitre en chinois	Contenu
1	1r -3v	基利斯當第一章	Chrétien (cristao)
2	3v-8v	聖號經第二章	Signe de croix
3	8v-15r	在天我等父者第三章	Pater Noster
4	15r-17r	亞物瑪利亞第四章	Ave Maria
5	17r-20v	申爾福第五章	Salve Regina
6	20v-25r	聖信十二節第六章	Credo
7	25r-32r	信德十四條第七章	Quatorze œuvres de miséricorde
8	32r-41v	十誡第八章	Dix commandements
9	41v-47v	聖厄格勒西亞定規第九章	Quatre préceptes de l'Eglise
10	47v-53v	宗罪七端第十章	Sept péchés capitaux
11	53v-60r	七撒格辣孟多第十一章	Sept saints sacrements
12	60r-64r	天主三德與四樞德第十二章	Les vertus cardinaux
13	64r-69v	亞尼瑪第十三章	Anima

Tableau 4 : contenu du nianzhu

Numéro de Mystères	Numéro de Page	Contenu	Nature de contenu
	1r-3r	Introduction	Texte
1	3v	歡喜一端 1 <sup>er</sup> mystère joyaux :	Image
	4r-5r	L'Annonciation	Texte
2	5v	歡喜二端 2 <sup>ème</sup> mystère joyaux :	Image
	6r-7r	La Visitation	Texte
3	7v	歡喜三端 3 <sup>ème</sup> mystère joyaux :	Image
	8r-9r	La Nativité	Texte
4	9v	歡喜四端 4 <sup>ème</sup> mystère joyaux :	Image
	10r-11r	La Purification	Texte
5	11v	歡喜五端 5 <sup>ème</sup> mystère joyaux :	Image
	12r-13r	Le Recouvrement de Jésus au Temple	Texte
6	13v	痛苦一端 1 <sup>er</sup> mystère douloureux :	Image
	14r-15r	Jardin des Oliviers	Texte
7	15v	痛苦二端 2 <sup>ème</sup> mystère douloureux :	Image
	16r-17r	La Flagellation	Texte
8	17v	痛苦三端 3 <sup>ème</sup> mystère douloureux :	Image
	18r-19r	Le Couronnement d'épines	Texte
9	19v	痛苦四端 4 <sup>ème</sup> mystère douloureux :	Image
	20r-21r	Le Portement de la croix	Texte
10	21v	痛苦五端 5 <sup>ème</sup> mystère douloureux :	Image
	22r-23r	La Crucifixion	Texte
11	23v	榮福一端 1 <sup>er</sup> mystère glorieux :	Image
	24r-25r	La Résurrection	Texte
12	25v	榮福二端 2 <sup>ème</sup> mystère glorieux :	Image
	26r-27r	L'Ascension	Texte
13	27v	榮福三端 3 <sup>ème</sup> mystère glorieux :	Image
	28r-29r	La Pentecôte	Texte
14	29v	榮福四端 4 <sup>ème</sup> mystère glorieux :	Image
	30r-31r	L'Assomption de la Vierge	Texte
15	31v	榮福五端 5 <sup>ème</sup> mystère glorieux :	Image
	32r-32v	Le Couronnement de la Vierge	Texte

Tableau 5: recensement des cassures et des bordures simples

Feuille	Contenu	Image/ texte	Cassure <i>banxin</i>	Simple filet
1r	Intro	T		
1v		T		
2r		T		
2v		T		
3r		T		
3v	Annonciation	Image		
4r		T		
4v		T		
5r		T		
5v	Visitation	Image		
6r		T		
6v		T		
7r		T		
7v	Nativité	Image		
8r		T		
8v		T		
9r		T		
9v	Purification	Image		
10r		T		
10v		T		
11r		T		
11v	Recouvrement	Image		
12r		T		
12v		T		
13r		T		
13v	Jardin	Image		
14r		T		
14v		T		
15r		T		
15v	Flagellation	Image		
16r		T		
16v		T		
17r		T		
17v	Couronne épines	Image		
18r		T		
18v		T		
19r		T		
19v	Portement Croix	Image		
20r		T		
20v		T		
21r		T		
21v	Crucifixion	Image		

22r		T		
22v		T		
23r		T		
23v	Résurrection	Image		
24r		T		
24v		T		
25r		T		
25v	Ascension	Image		
26r		T		
26v		T		
27r		T		
27v	Pentecôte	Image		
28r		T		
28v		T		
29r		T		
29v	Assomption	Image		
30r		T		
30v		T		
31r		T		
31v	Couronnement	Image		
32r		T		
32v		T		




Tableau 6: présence de défauts, édition 1638 Pékin

Pagina tion	Contenu	Image/ texte	Réplique de <i>Banxin</i>	Cassure	Comparaison : Cassure 1628
1r	Introduction	T			
1v		T			
2r		T			
2v		T			
3r	Annonciation	Image			
3v		T			
4r		T			
4v		T			
5r	Visitation	Image			
5v		T			
6r		T			
6v		T			
7r	Nativité	Image			
7v		T			
8r		T			
8v		T			
9r	Purification	Image			
9v		T			
10r		T			
10v		T			
11r	Recouvrement	Image			
11v		T			
12r		T			
12v		T			
13r	Jardin	Image			
13v		T			
14r		T			
14v		T			
15r	Flagellation	Image			
15v		T			
16r		T			
16v		T			
17r	Couronne épines	Image			
17v		T			
18r		T			
18v		T			
19r	Portement Croix	Image			
19v		T			
20r		T			
20v		T			
21r	Crucifixion	Image			

21v		T			
22r		T			
22v		T			
23r	Résurrection	Image			
23v		T			
24r		T			
24v		T			
25r	Ascension	Image			
25v		T			
26r		T			
26v		T			
27r	Pentecôte	Image			
27v		T			
28r		T			
28v		T			
29r	Assomption	Image			
29v		T			
30r		T			
30v		T			
31r	Couronnement	Image			
31v		T			
32r		T			
32v		T			

Tableau 7: liste des notices liées au nianzhu dans les anciens inventaires et catalogues (1627-1945) \*Numéro 1,2,3,5,6 tiré et reproduit des annexes de Bernard,1945.

Numéro	Date	Catalogue, auteur	Extraits du contenu/notices
1	1627	Manuscrit d'un fragment de lettre de P. de Figueredo, reproduit dans Bernard, 1945, 22.	<p><b>Fuera de estos ha años que estan dispuestos para la stampa y por falta de din[er]o no se han impresos,</b></p> <p><b>[21] el Catecismo del P[adr]e Marcos Jorge traducido en lengua china por el P[adr]e Juan de Rocha con sus preguntas y respuestas, anadidos algunos catanaxes [?] y documentos por el P[adr]e Sueyro [n° 69],</b></p> <p>Bernard, 1945, no.69 réfère à cet item : « <i>Le catechisme du P. Marcos Jorge traduit en langue chinoise par le P. Jean de Rocha, avec ses questions et réponses, auxquelles sont ajoutés quelques commentaires et documents par le. P. Soeyro (+ 1607)</i> »</p>
2	1643	Alegambe, <i>Bibliotheca scriptorum</i> (Sotwel), reproduit dans Bernard, 1945, 25.	<p><b>Joannes a Roccia [1598-1623]</b></p> <p><b>[29] transtulit Doctrinam christianam a Marco Georgio nostro Lusitanicè digestam [n° 121].</b></p>
3	1642	Aleni, <i>Catalogo dos livros, que os nossos tem feito na china</i> , reproduit dans Bernard, 1945, 29.	<p><b>LIVROS QUE PERTENCEM A EXPLICAÇÃO DA LEY DE DEOS, E DAS VIRTUDES E COUZAS MORAES</b></p> <p><b>[1] Cartilha antiga, e breve [n° 51].</b></p> <p><b>[2] Cartilha nova, e mais ampla, conforme a do Cardeal Belarmino [n° 153].</b></p> <p><b>[3] Explicação da Cartilha do Padres Marcos Jorze para os meninos [n° 121].</b></p> <p><b>[4] Explicação da Cartilha para os Letrados [n° 102].</b></p> <p><b>[10] Vida de nosso Senhor JESVS Christo [n° 152].</b></p> <p><b>[11] Vida de N. Senhora, e seus milagres [n° 186].</b></p> <p><b>[12] Rozario de Nossa Senhora [n° 122].</b></p>
4	Entre 1647 et 1685	韓霖、張庚， <i>聖教信證</i> , BnF chinois 6903	<p>羅儒望：著 啟蒙</p> <p>費奇規：著 振心總牘 週年主保聖人單 玫瑰經十五端</p>
5	1654	Martini, <i>Brevis Relatio</i> , reproduit dans Bernard, 1945, 33.	<p><b>de Rocha [1598-1623]</b></p> <p><b>[10] la Cartilia, stylo vulgari ut à pueris ac foeminis possit intelligi (Catechism quo tota Lusitania utitur) [n° 121].</b></p> <p><b>Ferreira [1604-1649]</b></p> <p><b>[16] impressit Sanctos menstros, additis Sanctorum Patrum ac Sacrae Scripturae sententiis... , more Societatis nostrae mensibus singulis Christianis partimus [n°248].</b></p> <p><b>[17] Meditationes de quindecim Rosarii mysteriis, Nien King quei ching [n° 209].</b></p> <p>Réédition par Southwell 1676 (Bernard, 1945, liste F) ; même notices</p>
6	1667	Kircher, <i>China Monumenti s... illustrata</i> , reproduit dans	Non

		Bernard, 1945, 36-40.	
7	1686	Couplet, <i>Catalogus Patrum Societatis Jesu</i> , 8, 10	<p>X. P. JOANNES DE ROCHA :</p> <p><i>Catechismus Lusitanus ( vulgò cartilha ) ubi fuse S. Passio Domini &amp; Ecclesie præcepta continentur, Item de praxi recitandi Rosarium ubi explicat 5 mysteria dolorosa appositis imaginibus Christi patientis &amp; crucifixi.</i></p> <p>XIV P. GASPAR FERREIRA :</p> <p><i>Meditationes de 15. Rosarii mysteriis. Ubi de Passione Domini.</i>  <i>Exercitium pietatis ad corda fidelium inflammanda in S. passione Domini, opus posthumum.</i></p>
8	1702	Castner. Letter. ARSI jap.Sin. 167 fol. 55	Cité et traduit par Standaert, 2012, 74 : "Yet the larger part of these books are those which our fellow Jesuits have published so far in Chinese language, among them an ancient catechism with illustrations of the Passion of the Lord and the Sacred Cross, and also books of other religious orders...."
9	1739	Fourmont, <i>Catalogus..regiae</i> , 388	<p>I I.*</p> <p><i>Libri Sinici ab Illustrissimo Abbate BIGNON, Regi dono dati.</i></p> <p>X X V I I.</p> <p>Tien chu xim kiao ki mum.</p> <p>Instrumentum, id est, clavis ad aperien- dam Dei legem. Hic liber catechismus est, per modum dialogi magistrum inter &amp; discipulum, de hominis Christiani officiis. Auctor Missio- narius è Societate Jesu. Volumen 1.</p>
10	1742	Fourmont, <i>Linguae</i> , 438	<p>N. 178 天主教启蒙</p> <p>mùm , </p> <p><i>Instrumentum, id est, Clavis ad aperien- dam Dei Legem.</i> Hic Liber Catechismus est, per mo- dum Dialogi inter Magistrum &amp; Disci- pulum, de Hominis Christiani officiis. Author Missionarius è Societate Jesu, vol. 1.</p>
11	1759	Machado,	Gaspar Ferreyra

		<p><i>Bibliotheca Luisitana</i>, Tome 2 page 736, 353</p>	<p>Tom. 2. p. 218. Compoz na lingua Chinenfe.</p> <p><i>Calendario dos Santos de cada mez para uso dos Christãos com sentenças dos Santos Padres.</i> M. S.</p> <p><i>Meditações dos quinze Mysterios do Rosario.</i> M. S.</p> <p><i>Dicionario da lingua Chinenfe, e Portuguesa.</i> M. S.</p> <p><i>Vinte Tratados sobre diversas materias.</i> M. S.</p> <p>Destas duas ultimas obras faz menção o Padre Gabriel de Magalhaens <i>Novuelle Relat. de la Chine.</i> cap. 4. pag. 101.</p> <p><b>Joao da Rocha</b></p> <p>fit. p. 352. Traduzio em a lingua Chinenfe para instrução dos Neofitos.</p> <p><i>Cartilha do P. Marcos Jorge da Companhia de IESUS.</i> Desta obra como de seu author se lembraõ Martin. <i>Relat. China</i> pag. 30. §. 7. o P. Franco <i>Imag. da Virt. em o Nov. de Coimb.</i> Tom. 2. pag. 620. e <i>Cathalog. PP. Societ. Ies. qui post obitum S. Francisci Xaverii ab anno 1581. usque ad 1681. in Imperio Sinarum I. C. fidem propagarunt.</i> p. 8. §. 10. onde se diz que compuzera alem da obra precedente.</p> <p><i>Practica de rezar o Rosario em que explica os cinco Mysterios dolorosos com as Imagens da Paixão do Senhor.</i></p>
12	1822	Klaproth, Berlin, 183	<p>Cité par de Backer et Sommervogel, voir les numéros 13, 14 suivants : « Rocha : Tian tchu ching siang lio chou »</p>
13	1853-1961	De Backer, <i>Bibliothèque des Ecrivains de la Compagnie de Jésus</i> , Lione, III, 242.	<p><b>ROCHA, DE ROCHA, Jean</b>, né à Lisbonne, admis en 1603, évêque d'Heropolis, et fut député de l'inquisition à Goa; il mourut dans cette ville le 20 Août 1635. 1. Tragicomédie de Nabucodonosor. Composé pendant sa régence à Coimbre. <i>Machado, III, 726.</i></p> <p><b>ROCHA, Jean da</b>, aussi <b>ROCCIA</b> d'après le P. Sotwel, né à Braga, entra dans la Compagnie en 1585, à l'âge de dix-neuf ans. Il s'embarqua pour les Indes ayant d'avoir achevé son noviciat, et pénétra en Chine l'an 1598. Il était Provincial de la Chine lorsqu'il mourut vers la fin de Mars de l'an 1635. 1. Il traduisit en chinois vulgaire le catéchisme du P. Marc Jorge, usité en Portugal et connu sous le nom de <i>La Garritia</i>. Machado dit : « <i>Cartilha do P. Marcos Jorge da Companhia de Jesus. Practica de rezar o Rosario em que explica os cinco Misterios dolorosos. Com as Imagens da Paixão do Senhor.</i> »</p> <p>Je trouve dans le Catalogue des Livres de Klaproth, 2<sup>e</sup> Partie, n<sup>o</sup> 54, un autre Jésuite du même nom :</p> <p><b>Jean de ROCHA</b>, auteur du <i>Thian tchu ching siang lio chou</i>; Explication abrégée de la sainte image du maître du ciel.</p> <p>Cet opuscule est de l'année <i>ki wei</i>, de Wan ly (1719). Klaproth cite aussi cet opuscule dans son « Catalogue des livres et MSS. chinois de la Biblioth. royale de Berlin. Paris, 1822, fol., p. 183. »</p> <p>Sotwel, Machado II, 730 ; Cardoso.</p>

14	1890-1912	Sommervogel, <i>Bibliothèque de la Compagnie de Jésus</i> , Tome. III, VI	<p><b>Ferreira, Gaspar</b>, né à Castro-journao, ou à Villa de Fornos, diocèse de Viseu (Portugal), en 1571, entra au noviciat en 1588. Il partit pour les Indes en 1593, où il fut professeur d'humanités et ensuite maître des novices. En 1604, il passa à la Chine avec le P. Ricci, prêcha la religion à Pékin pendant plus de quarante ans, et mourut le 27 décembre 1649.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tcheou nient chou pao cheng jen tan [Sacramenstrui, additis SS. Patru mac Sacrae Scripturae sententiis.]</li> <li>2. <b>Mei kouei king che ou toan</b> [Meditationes de quindecim Rosarii mysteriis] Tsaka-wei, 186..., 24°, ff.11</li> <li>3. Tchîn sen tchou king [Exercitium pietatis ad corda fidelim inflammanda] ouvrage posthume       <ol style="list-style-type: none"> <li>A. Dictionario da lingua chinense e portugueza</li> <li>B. Vinte tratados sobre diversas materias</li> <li>C. Refutatio argumentorum P. Longobardi Sententia circa nomina quibus appellari potest Deus in Sinis. 1633 – MS. Du P. Longobardi Sotwel, Couplet, Barbosa, de Backer I, 1841</li> </ol> </li> </ol> <p><b>Rocha, Jean da</b>, ou Roccia d'après le P. Sotwel, né à Braga en 1565, entra dans la Compagnie en 1585. Il s'embarqua pour les Indes, avant d'avoir achevé son noviciat, et pénétra Chine en 1598. Il était Provincial de la Chine, lorsqu'il mourut à Hangcheou, à la fin de mars 1623.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Il traduisit en chinois vulgaire le catéchisme du P. Marc Jorge, connu sous le nom de la Catilha. Machado dit : « Cartilha do P. Marcos Jorge..... »</li> <li>2. <b>Tien tchou cheng kiao ki mong</b> [Clavis ad aperiendam legem Dei] 1619. Klaproth dans son Catal. des livres et MSS. Chinois de la bibl. De Berlin, p 183, cite : <b>Tian tchu ching siang lio choue</b> [Explication abrégée de la sainte image du maître du ciel.] Est-ce un ouvrage différent du précédent cité par M. Cordier, d'après Fourmont ? (Essai d'une bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les Européens, p34) Sotwel, Machado, Cardoso, de Backer III 242.</li> </ol>		
15	1901	Cordier, <i>l'imprimerie sino-européenne...</i>	<p>XXI. <b>Ferreira (Gaspar)</b>, 費奇規 <i>Fei Ki-kouei</i>, S. J.</p> <p>Né au Portugal, à Castro-journão, diocèse de Viseu, en 1571; arrivé en Chine en 1604; à Péking le 27 décembre 1649.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>114-1. 振心諸經 <i>Tchîn sin tchou king</i>. — Exercice de piété pour enflammer les cœurs des fidèles. N. F. Chinois 3158.</p> <p>115-2. 周年主保聖人單 <i>Tcheou nien tchou pao Cheng-Jen</i></p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><i>tan</i>. — Billets des Saints protecteurs pour tous les jours de l'année.</p> <p>116-3. 玫瑰經十五端 <i>Mei kouei king che ou touan</i>. — Les 15 mystères du Rosaire.</p> </td> </tr> </table>	<p>114-1. 振心諸經 <i>Tchîn sin tchou king</i>. — Exercice de piété pour enflammer les cœurs des fidèles. N. F. Chinois 3158.</p> <p>115-2. 周年主保聖人單 <i>Tcheou nien tchou pao Cheng-Jen</i></p>	<p><i>tan</i>. — Billets des Saints protecteurs pour tous les jours de l'année.</p> <p>116-3. 玫瑰經十五端 <i>Mei kouei king che ou touan</i>. — Les 15 mystères du Rosaire.</p>
<p>114-1. 振心諸經 <i>Tchîn sin tchou king</i>. — Exercice de piété pour enflammer les cœurs des fidèles. N. F. Chinois 3158.</p> <p>115-2. 周年主保聖人單 <i>Tcheou nien tchou pao Cheng-Jen</i></p>	<p><i>tan</i>. — Billets des Saints protecteurs pour tous les jours de l'année.</p> <p>116-3. 玫瑰經十五端 <i>Mei kouei king che ou touan</i>. — Les 15 mystères du Rosaire.</p>				

XXXV. Longobardi (Nicolao), 龍華民 *Loung Hoa-min*, S. J.

Né à Caltagirone, Sicile, en 1566; arrivé en Chine en 1597; † à Pé-king le 1<sup>er</sup> septembre 1654. (Sur la tombe, il y a 11 décembre 1655.)

150-1. 死說

*Sse chouo.* — De la mort.

N. F. Chinois 3115; ex. ms.

151-2. 念珠規程

*Nien tchou kouei tch'eng.* — Méthode pour méditer les mystères du Rosaire.

N. F. Chinois 3041.

152-3. 靈魂道體

C'est un traité de psychologie, édité par le P. M. Martini.

N. F. Chinois 3001.

153-4. 聖教日課

*Cheng Kiao ji k'o.* — Journée du Chrétien.

Ce manuel de prières a été complété par le P. de Montcero et le P. E. Diaz.

Fourmont CCXXXI. — N. F. Chinois 2806, éd. diff. des suivantes : 2807, 2808, 2809, 2810, 2811, 2812. — Réimp. en 1864. — École L. O. V., P. IX, 31.

Selon D'Elia, 1939, 72 : Cordier s'est confondu entre le *nianzhu* (N.F. Chinois 3041 = BnF Chinois 7382) et les textes de Longobardo sur les règles de prier le chapelet de la Vierge et du Seigneur (吾主念珠默想規條, 聖母念珠默想規條) inclus dans les eucologes (voir un exemplaire dans BnF Chinois 7353-7354). Ils n'ont pas du tout le même type de contenu.

LII. Rocha (João da), 羅如望 *Lo Jou-wang*, S. J.

Né au Portugal, à Braga, en 1565; arrivé en Chine en 1598; † à Hang tcheou en mars 1623.

245-1. 天主聖教啓蒙

*T'ien-tchou cheng-Kiao k'i mong.* — Clef pour ouvrir la loi de Dieu.

Fourmont CLXXVIII.

246-2. 啓蒙

*K'i mong.* — (Catéchisme :) Ouverture aux ignorants.

Dans un titre plus complet, *Ki mong* est précédé de *T'ien-Tchou Cheng Kiao*, Sainte Religion du Seigneur Ciel. — Voir *supra*, n° 245.

247-3. 天主聖像畧說

*T'ien-tchou cheng siang lio chouo.* — Traité sur Dieu.

Il y a une éd. de 1719. — *Cat. Klaproth*, II, N. 54.

16

1900-1912

Courant, *Catalogue des livres chinois...*, vol. 3.

6861. — 1.

天主聖教啓蒙

*Thien tchou cheng kiao khi mong.*

Catéchisme.

Par les PP. João da Rocha, Jésuite (1565-1623; noms chinois Lo Jou-oang Hoai-tchong) et Gaspar Ferreira, Jésuite (1571-1649; noms chinois Fei Khi-koei Koei-yi), avec l'autorisation du P. Diaz.

2 livres (69 feuillets).

Cordier, Imprimerie sino-européenne 245.

— II.

誦念珠規程

*Song nien tchou koei tchheng.*

Règles pour la récitation du Rosaire.

32 feuillets, avec 14 planches d'illustration.

N° 7382; comparer Cordier, Imprimerie sino-européenne 116 (Mei koei king chi ou toan, par le P. Ferreira); comparer n° 6824, art. III.

Grand in-8 1 vol. cartonnage (provenant de la Société de Jésus).

Fourmont 178.

6862.

Double.

Art. I seul, moins le 1<sup>er</sup> feuillet.

7382. 誦念珠規程

*Song nien tchou koei tchheng.*

Règles pour la récitation du Rosaire.

Dialogue illustré de quinze planches.

32 feuillets.

Voir n° 6861, art. II.

Petit in-8. 1 vol. cartonnage (provenant de la Société de Jésus).

Nouveau fonds 3041.

17	1937	Pfister, <i>Notices biographiques et bibliographiques...</i> 67-69, 78-80.	<p><b>Rocha:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le P. de Rocha traduit en chinois, sous forme de dialogue, le catéchisme portugais composé par le P. Marc George et connu sous le nom de Cartilha; le titre chinois est 天主聖教啟蒙 <i>T'ien-tchou cheng-kiao k'i-mong</i>, 1 vol.</li> <li>2. 天主聖像略說 <i>T'ien-tchou cheng siang lio-chou</i>, "Explication abrégée des saintes images du Maître du Ciel", 1 vol., 1609. Elle se trouve indiquée dans le catalogue des manuscrits chinois de Berlin par Klaproth, t. II, p. 54. C'est l'ouvrage que Machado signale par ces mots: "<i>Practica de rezar o Rosario em que explica as cinco misterios dolorosos; com es imagens da Paixao de Senhor</i>", Manière pratique de réciter le Rosaire, avec les images de la Passion. (Sommervogel, <i>Bibliothèque</i>, t. VI, col. 1931.—Cf. ci-dessus, p. 65, n° 2.)</li> </ol> <p>Pfister faussement attribue la "Practica de rezar o Rosario" dans le catalogue de Machado au <i>Tianzhu shengxiang lueshuo</i> 天主圣象略说 de BAV.  <a href="http://archives.catholic.org.hk/Rare%20Books/DTJ1/index.htm">http://archives.catholic.org.hk/Rare%20Books/DTJ1/index.htm</a> (Hypothèse réfuté par d'Elia)</p> <p><b>Ferreira</b></p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. 玫瑰經十五端 <i>Mei-koei king che-ou toan</i>, Méditation sur les 15 mystères du Rosaire, 1 vol. réimprimé à T'ou-sè-wè (<i>Catalogus</i> n° 448.)</li> <li>3. 振心總贖 <i>Tchen-sin tsong-tou</i>, Exercices de piété pour enflammer le cœur des fidèles à l'amour de la Passion de Jésus-christ, 1 vol. imprimé après sa mort.</li> <li>4. Le P. de Magalhaës, <i>Nouv. relation</i> p. 101. dit qu'il composa un Dictionnaire Chinois-portugais, et plus de 20 traités en chinois sur diverses matières.</li> <li>5. Il a réfuté les arguments du P. Longobardi dans un mémoire sur les noms chinois de Dieu (cf. supra, p. 77.—Sommervogel, <i>Bibliothèque</i>, t. III, col. 683.)</li> </ol>
18	1945	Bernard « Les Adaptations », 309-388.	<p>69, Soerio 1607 « le catechisme du P. Marcos Jorge traduit en langue chinoise par le P. Jean de Rocha, avec ses questions et réponses, auxquelles sont ajoutés quelques commentaires et documents par le. P. Soeyro » A21. Ms encore en 1627 dans la liste de Figueredo.</p> <p>120, Da Rocha 1619 天主圣象略说 Xy. Ca 1619 : EA 72 ; 1609, a tort Pf. 69 n.2) Co 247 avec Cou 6915 IV (7 feuillets), 6916 I et IV. Reed. 造物主垂像略说 (Cou 7150 III, 7154 XX).</p> <p>121, Da Rocha 1619 天主圣教启蒙 Xy. (1619 : Pe. 114) B29, C3, D10, F72, G32, Pf 69 n.1, EA 68-70, Sp VI 1931. D'abord Ms (Cf. n.69 Ba IV c.74). Souvent réédité avec le n.142 玫瑰经十五端 de Ferreira : Cou 6861 I. 6862. Ca. 1780 d'Ollières ajoutera 3 Parties : confession, eucharistie, confirmation, la première étant pour le Baptême (Pf. 908 ?) Co. 245 (co 206 l'attribue à Rho). La « déclaration succincte et claire des commandements de dieu » qui est attribuée par A9 à da Rocha n'est-elle pas de Soeiro (n.68 天主圣教约言) ?</p> <p>122, Da Rocha 1619 诵念珠规程 Méthode pour réciter le rosaire, avec quinze illustrations (reproduites EA) Xy. Ca 1619, 32 f 8 li a 19 caract. Rééd ? (V. Cou 6861 II), 1638 (n.288), ? (Cou 7382), ? (Cou 7353 IV), 1869 (S : Cou 6814 III). Images sans doute identiques à celles d'Aleni: G93, Pf. 135 n.19, Co.9.</p> <p>209, Ferreira 1632, 玫瑰经十五端 Xy. (EA 73) D17, F33, G41, Pf. 80 no.2, Co.166, Cou 7353 IV. Rééd 1869 (T) 1933(L) 1938 (F)</p> <p>288, Ferreira 1638 玫瑰经十五端 Xy. Pékin par les soins de Schall en hiver. Rééd du n.122 (EA 72-7)</p>



## Annexes 3 : figures du chapitre I

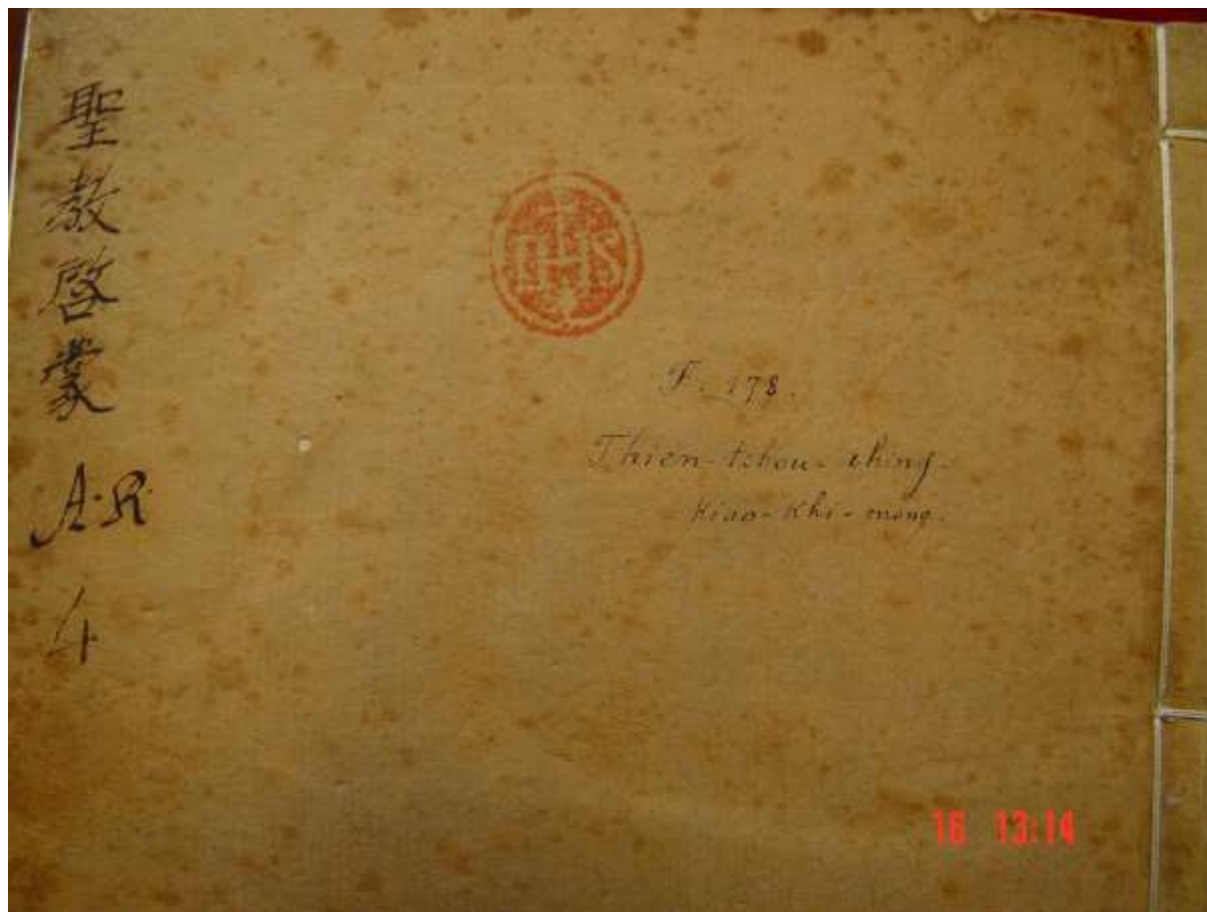


Figure 1 : couverture du nianzhu relié sous le titre du qimeng, Chinois 6861 de la BnF.



Figure 2 : le recto de la page d'auteur

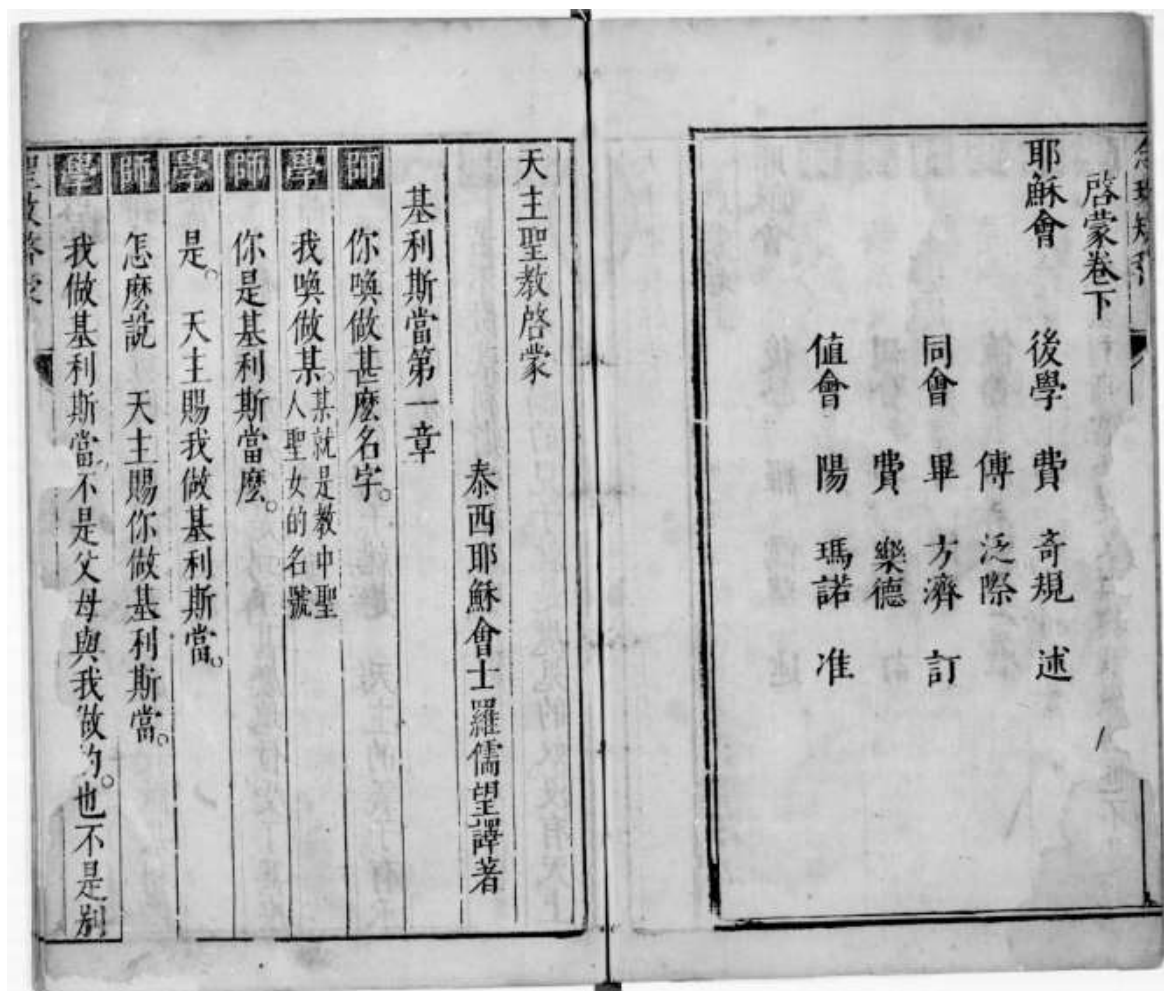
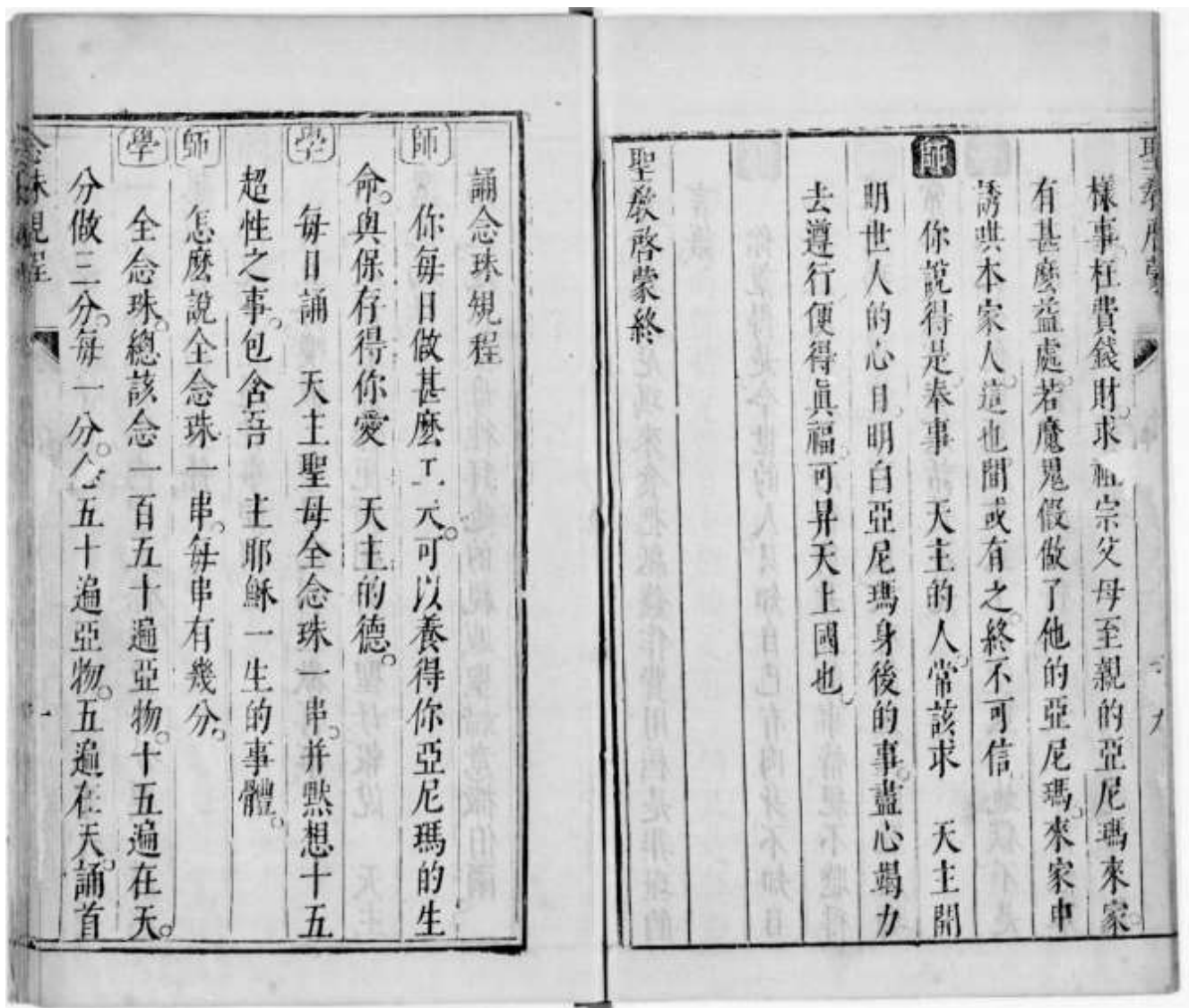


Figure 3: le verso de la page d'auteur et le recto de la première page du qimeng



聖教啓蒙終

樣事枉費錢財。求祖宗父母至親的亞尼瑪來家。有甚麼益處。若魔鬼假做了他的亞尼瑪來家中。誘哄本家人。這也間或有之。終不可信。

師 你說得是奉事 天主的人常該求 天主開明世人的心目。明白亞尼瑪身後的事。盡心竭力去遵行。便得真福。可昇天上國也。

聖教啓蒙終

誦念珠規程

師 你每日做甚麼工。可以養得你亞尼瑪的性命。與保存得你愛 天主的德。

學 每日誦 天主聖母全念珠一串。并默想十五超性之事。包含吾 主耶穌一生的事體。

師 怎麼說全念珠一串。每串有幾分。

學 全念珠總該念一百五十遍亞物。十五遍在天。分做三分。每一分念五十遍亞物。五遍在天。誦首

未見程

Figure 4: la dernière page du qimeng (69 v) et la première page du nianzhu (1 r)

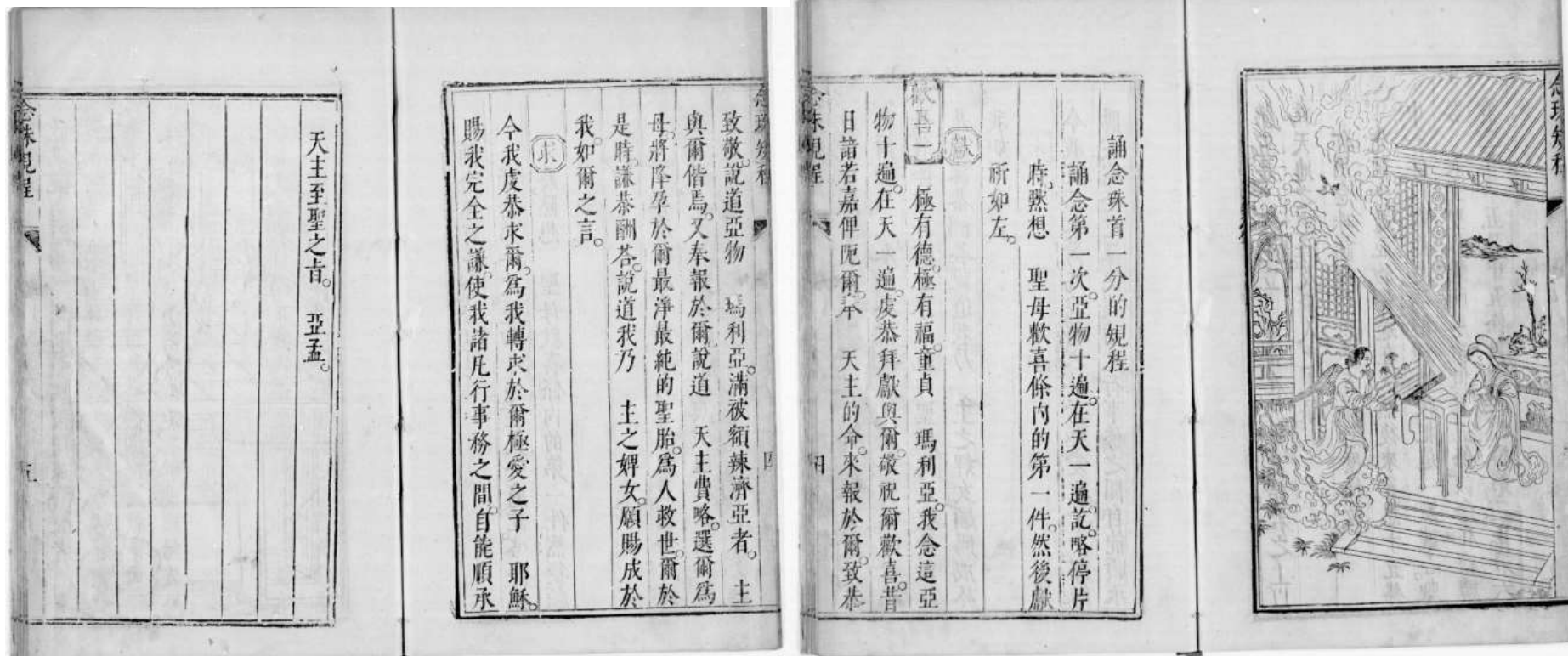


Figure 5 (gauche) : page 4v et 5r du nianzhu, le texte continu de l'Annonciation

Figure 6 (droite) : page 3v et 4r du nianzhu, l'illustration et le texte de l'Annonciation



Figure 7: trace de cassure sur le banxin de la feuille 5

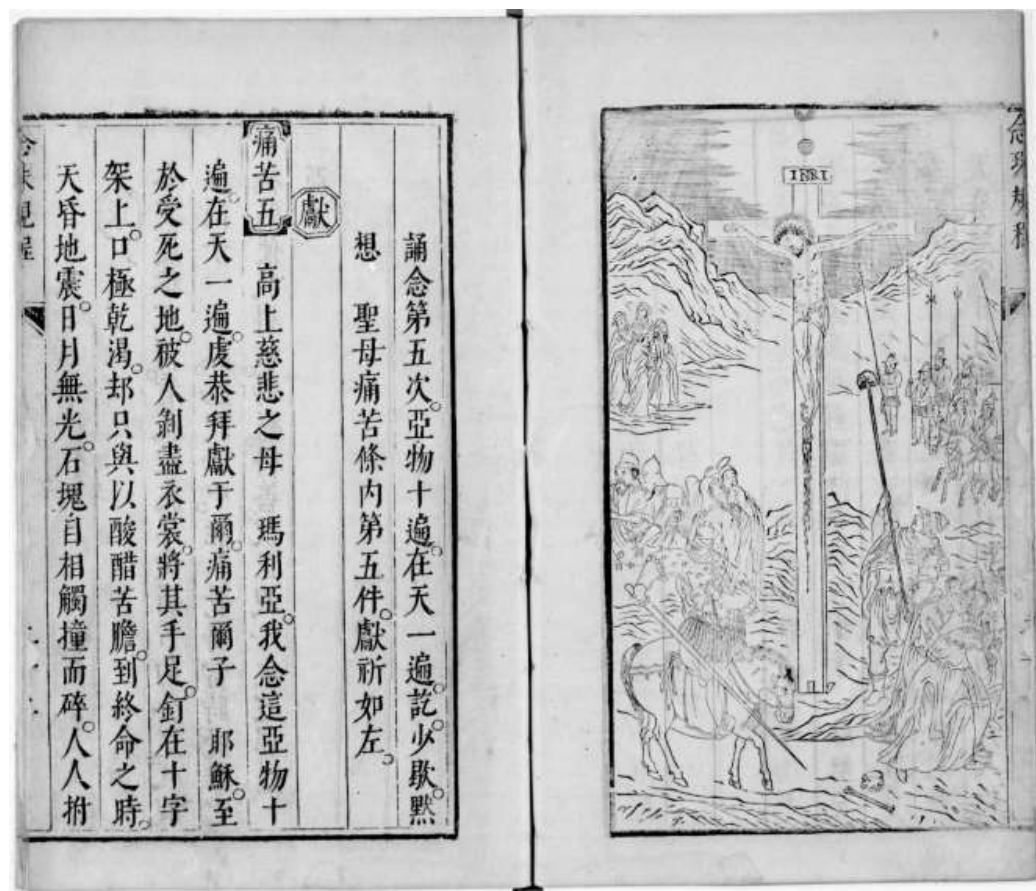


Figure 8: la page 21 v et 22r du nianzhu, l'illustration et texte de la Crucifixion



Figure 9 : couverture du Chinois 7382 de BnF



Figure 10 : détail de tache entre la feuille 4 du Chinois 7382 de la BnF



Figure 11 : feuille 1r du Chinois 7382 de la BnF avec l'estampille

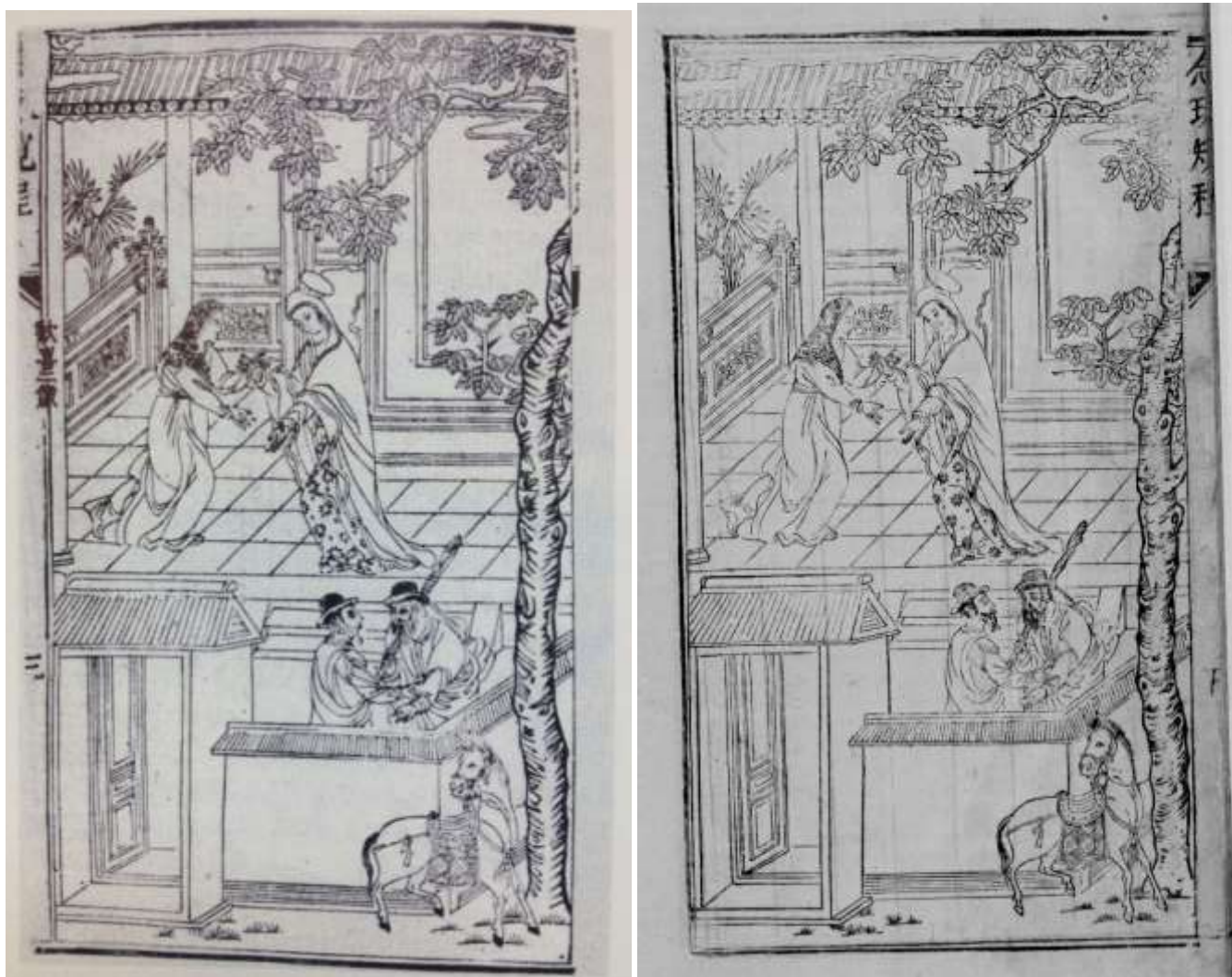


Figure 12: la Visitation, l'édition 1638 du nianzhu (à gauche), cliché de BN 72 B 296 reproduit dans Battaligni, 1996 ; en comparaison avec la même illustration de la première édition (à droite), BnF Chinois 6861.

# Annexe 4 : les quinze illustrations du *nianzhu* juxtaposées avec leurs modèles européens dans les *Imagines* <sup>1</sup>



Figure 1 – l'Annonciation



<sup>1</sup> Toutes les figures du *nianzhu* dans cette annexe proviennent du fascicule Chinois 6861 de la BnF, Paris. Toutes les figures des *Imagines* sont les clichés sur la site « Gospel Illustrations from Jerome Nadal », <http://catholic-resources.org/Art/Nadal.htm> .



IN DIE VISITATIONIS.

Luc. i.

2  
cxlix



- |  |  |
|--|--|
| <p>A. Nazareth, ubi representatur Annuntiatio, postquam Virgo Mater statuit Elisabetham inuocere.</p> <p>B. Iter habet Maria festinanter cum Ioseph ad montana Iudaeae.</p> <p>C. Domus Zachariae in tribu Iuda in montibus.</p> <p>D. Ad quam cum peruenisset Maria festinavit ad Elisabeth.</p> <p>E. Sedula illi Amas occurrit, sed eam tamen</p> | <p>prior salutat Maria.</p> <p>F. Audita Matris Dei salutatione, ecce exultat in vtero Elisabeth Filius, &amp; repletur Spiritu sancto Mater, &amp; predicat Mariae divina encomia.</p> <p>G. Zacharias &amp; Ioseph laudant Deum.</p> <p>H. Nascitur Ioannes.</p> <p>I. Post eius ortum, redit Nazareth Maria Virgo Mater cum Ioseph.</p> |
|--|--|

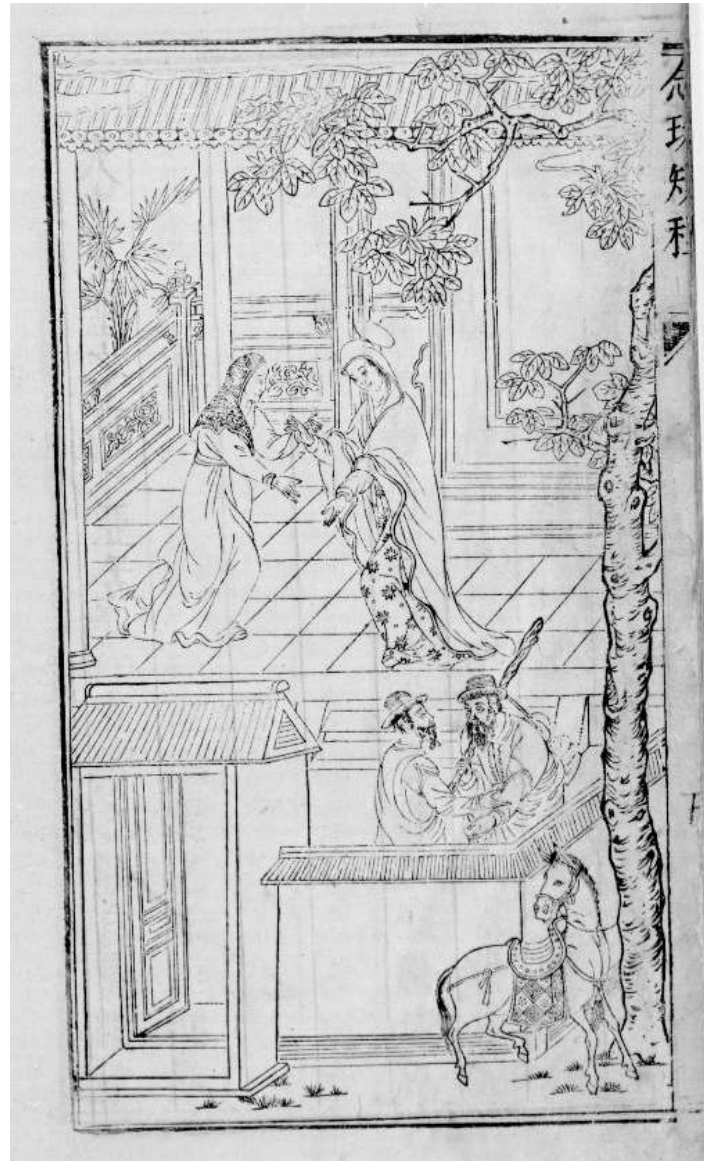


Figure 2 – la Visitation

IN NOCTE NATALIS DOMINI.

Natiuitas Christi.

Luc. ij. Anno i.

3

v



A. Bethleem, ciuitas Dauid.  
 B. Forum ubi solatur tributum.  
 C. Spelunca, ubi natus est Christus.  
 D. IESVS recens natus, ante Presepem  
 homi in feno iacens; quem ponit  
 Virgo Mater inuoluit.  
 E. Anicli adorant Puerum natum.  
 F. Ad Presepem bos & asinus noui lumi-  
 ne commoti.

G. Lux à Christo nato fugat tenebras noctis.  
 H. Turris Beder, idest gregis.  
 I. Pastores ad turrim cum gregibus.  
 K. Angelus apparet Pas toribus, &  
 cum eo Militia celestis exercitus.  
 L. Angelus, qui pie creditur missus in  
 Lumbum ad Patres nuncius.  
 M. Stella & Angelus ad Magos missi,  
 eos primum ad iter impellunt.



Figure 3 – La Nativité



Figure 4 – la Purification



Figure 5 - le recouvrement de Jésus au Temple



- |   |  |
|---|--|
| <p>A. Torrens Cedron .<br/>                 B. Hortus Gethsemani .<br/>                 C. Rupes concaua; qua est primus locus;<br/>                 vbi octo discipuli substituerunt .<br/>                 D. Secundus locus superius ad dextram:<br/>                 vbi tres reliqui .</p> | <p>E. Specus ad Iactum lapidis à tribus discipulis<br/>                 distans: vbi orauit IESVS .<br/>                 F. Apparet illi Angelus à celo confortans eum .<br/>                 G. Locus quo semel iterum venit<br/>                 IESVS ad tres discipulos .<br/>                 H. Judas cum cohorte properat ad hortum .</p> |
|---|--|



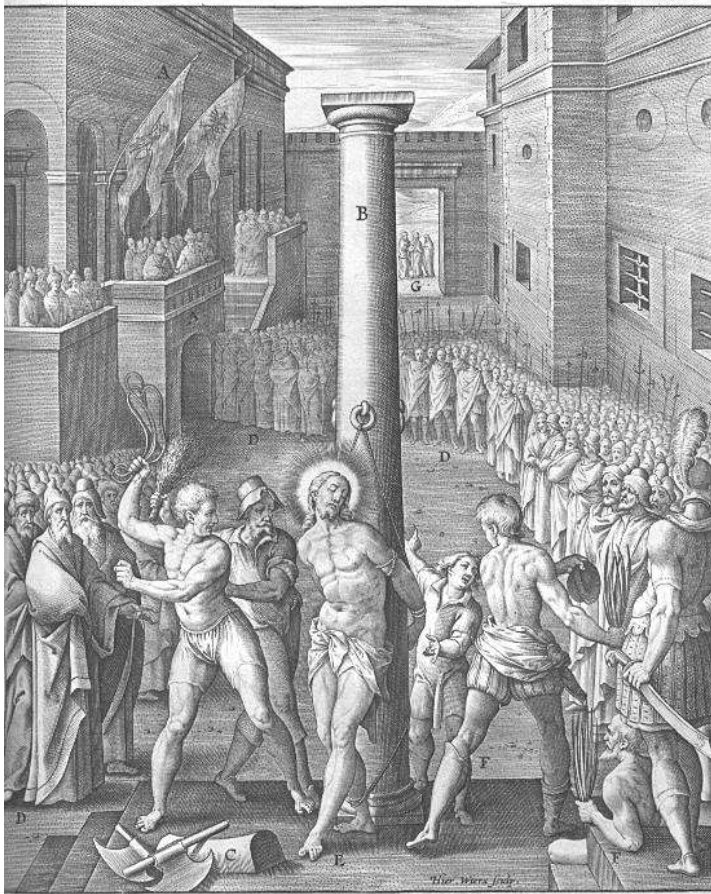
Figure 6 – le Jardin des Oliviers

FLAGELLATUR CHRISTVS.

121

Matt. xxvij. Mar. xv. Ioan. xix.

xciiij



- |   |  |
|---|--|
| A. Praetorium, & propyleum; unde proficitur Pilatus flagellationem. | E. Durissime verberatur IESVS.   |
| B. Columna ad quam ligatur IESVS.                                   | F. Desinat IESVM cadere lictores iussu Pilati.   |
| C. Stipes, vbi capite plecebantur damnati.                          | G. Virgo Mater audit strepitum flagellationis. Vide quam acerbe eius anima, & cor flagellatur. |
| D. Multitudo Iudaeorum, & Romanorum.                                |  |

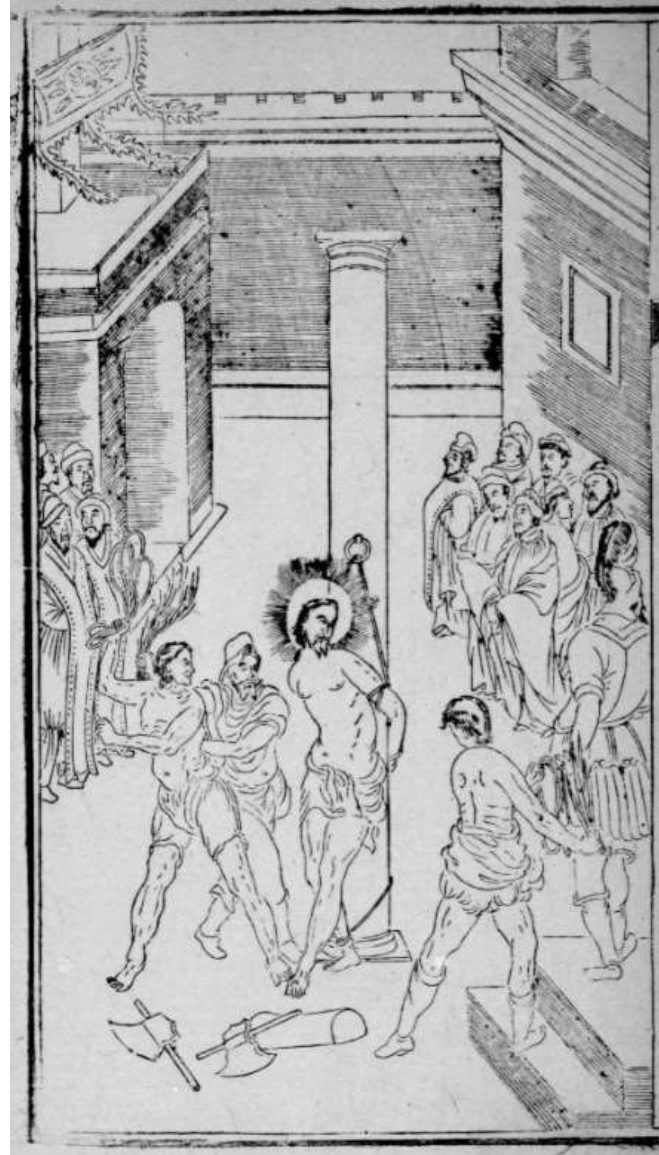


Figure 7 – la Flagellation



A. IESVS ab atrio in aulam Prætorij crudeliffime ceſus trahitur.  
 B. Receſſerat Pilatus in cubiculum, & quid vellet fieri, ſignificauerat.  
 C. IESVS veſte pariter ac pelle atrociffimè exutus, purpura clamide per ludibrium induitur.

D. Sedere iubetur in ſcamno; Capiti corona è ſpinis imponitur; arundo pro ſceptro datur.  
 E. Acerbiſſimè cedunt, illudant, ferunt arundine; conſalutant Regem Iudæorum.  
 F. Virgo Mater foris cum ſuis omnia ex interuicijs cognoſcit.



Figure 8 – le Couronnement d'épines

DUCITVR IESVS EXTRA PORTAM AD CALVARIE MONTEM.  
 Matth. xxvij. Marc. xv. Luc. xxij. Ioan. xix. 125  
 xcviij



A. Urgent Principes, vt ducatur IESVS.  
 B. Fert crucem.  
 C. Peruenitur ad portam veterem.  
 D. Vident Iudæi IESVM sub

pondere laborare, iubent sub-  
 sis tere.  
 E. Sequebatur turba, et in hac muli-  
 eres Hierosolymitanae, Maria  
 virgo extra turbam cum suis.



Figure 9 – le Portement de la Croix



QUE GESTA SONT POST ERECTAM CRUCEM, INTERIUM EMITTERET SPIRITUM.  
 Matt. xxvij. Marc. xv. Luc. xxij. Ioan. xix. 129  
 cij



A. Offendit acerbè titulus crucis Iudeos, & Principes.  
 B. Propterea agone apud Pilatum, ut titulum matris; quod rogat constanter Pilatus se esse facturum.  
 C. Unus in cruce pendens pro crucifixibus Christi tuis.  
 D. Custodit crucifigens IESU scilicet inter se portantur, inconstitutum fortissimum.  
 E. Ministri saltem hostilitatis in IESUM, ut tant Principes, ut tant milites.  
 F. Constatunt illi primus latrones crucifigati.  
 G. Respicit aliter, alterum increpat, unum precit à Christo, & imperat.  
 H. Resignat universalis cœpiis Solis; aut la ubertatem Christi approbatur, & dolores.  
 I. Appropinquante hora nona, dicit Matri; non filius tuus; Exoni, Ecce Mater tua.  
 K. Clamans IESUS voce magna, Deus Deus meus se, quod dereliquit se me!  
 L. Dicit, Sitio.  
 M. Offerunt illi ex arundine spongiam aceto plenam; accipit.  
 N. Dicit; Consumatum est.  
 O. Clamans voce magna dicit; Pater in manus tuas. Emitte spiritum.  
 C.G.I.K.L.N.O. Significant septem verba Christi, quæ dicit in cruce.

EMISSIO SPIRITVS.  
 Matt. xxvij. Marc. xv. Luc. xxij. Ioan. xix. 130  
 cij



A. Excepit clamans Christi emissio spiritus.  
 B. Tulerit hactenus persecutus à festa hora, incipit evanescere.  
 C. Velum tempi ad Sancti sanctorum Iosum in duas partes à summo, &c.  
 D. Contremasit terra.  
 E. Petre finalitur, &c.  
 F. Mimbata multa operantur.  
 G. Centurio videns, quod se clamans expi; rasset, glorificat Deum.  
 H. Omnis turba videns, quæ fiebat, percutentes pectora sua reueriebantur.  
 I. Capunt serenos consilium Iudei, ut crucifixis eripit fringantur.  
 K. Mittunt ad Pilatum qui petent, ut crucifixis factis crucibus tollerentur.  
 L. Proponitur alius crucis.  
 M. Unus militum lancea latus IESU aperuit.  
 N. Sedant longe omnes cognati, & mulieres.



Figure 10 – la Crucifixion



A. Adest Christus in anima ad sepulcrum ex limbo cum Angelis, & animabus Patrum, ad finem crepusculi primæ Sabbati.  
 B. Vnit animam corpori, & egreditur saluo sepulcro; pronunciat; Vici mundum, conculcavit demonem, mortem interemi, vno in æternum.  
 C. Sepulcrum obsegnatum.  
 D. Milites duo agunt excubias; alij dormiunt, nemo quicquam omnino sentit.  
 E. Ducit Christus captivum sathanam, mortem, &c.  
 F. Per totam Iudeam è sepulchris apertis, sancti excitantur, quorum anima interfuert Christi resurrectioni, & apparent demde multis.



Figure 11 - la Résurrection

ASCENSIO CHRISTI IN COELVM. 148

Mar. xvi. Luc. xxiiij. Ioan. xxi. Act. i.

cxxvi



- |  |   |
|--|---|
| <p>A. Intelligitur peruenisse ad verticem montis obiecti cum caelesti cœtu.</p> <p>B. Hinc, cum omnium in se oculos, animosq; conuersos cerneret, benedicens eis ascendit in cœlum.</p> <p>C. Splendidissima exoptus nube ab oculis eorum eripitur, pompe Angelorum et animarum coniungunt sese plurimi Angeli è cœlo, qui</p> | <p>D. Apostolis intuentibus euntem in cœlum.</p> <p>E. Duo Angeli candida veste insignes premonciant Christum pari maiestate, et gloria ad iudicium vniuersale esse venturum.</p> <p>F. Redeunt domum, &amp; sunt assidue in templo, laudantes &amp; benedicentes Deum quod non potuit exprimere imago.</p> |
|--|---|



Figure 12 – l'Ascension



- |   |  |
|---|--|
| <p>A. Hierusalem, &amp; locus in monte Sion, in quo hec facta sunt mysteria.</p> <p>B. Canaculum in ea domo, ubi instituerat Eucharistiam Dominus. Ibi erant sedentes.</p> <p>C. Consident omnes ordine.</p> <p>D. Sedet in medio beatissima Virgo Mater; omnes summa cum expectatione &amp; devotione.</p> <p>E. Fit repente de caelo fons tanquam aduentus Spiritus vehementis, &amp; replet totam domum.</p> | <p>F. Apparent lingua tanquam ignis, qui sedit super singulos. Et repleti sunt Spiritu sancto.</p> <p>G. Incipiunt eloqui varijs linguis Dei laudes.</p> <p>H. Ad hanc vocem conuenit multitudo, mente confunditur, stupent, mirantur, nonnulli tamen irrident.</p> <p>I. Stans autem Petrus leuat vocem suam, concionatur ad illos diuina eloquentia &amp; efficacia.</p> |
|---|--|



Figure 13 – la Pentecôte



A. Apostoli, et alij sancti Patres portantur ab Angelis Hierosolymam, ut morti Dei Matris insepulchri, & assumptioni.  
 B. Domus in ruinas sum. ubi Maria Virgo Mater est mortua.  
 C. Componit se honeste throno in laetulo,

circumstantibus Apostolis & Patribus.  
 D. Adstet circo Christus cum innumerabilibus Angelis.  
 E. Exspirat suavissime sanctissimam animam Mater Dei in manus Edei, excellenti cum Angelorum gaudio, & Patrum devotione.



A. Ad finem tridui adstet Christus cum militia caelestis exercitus innumerabili.  
 B. Clauso sepulchro suscitatur Matrem, animam eius & corpus maxime domus cumulat.  
 C. Egre ditur illa fulgentissima, immortalitatis gloria ornata, s. tellis duodecim coronata, amicta Sole, & sub pedibus Lunam habens.

D. Exiit cum Christus gratulatione summa.  
 E. Eam adorat, eique obedientiam & vestigio deservit caelestis exercitus, Dei Matrem, Reginam suam, & orbis proficitur vincti.  
 F. Cessante in terris conventu Angelorum, intelligunt Apostoli resurrectisse sanctam Virginem.



Figure 14 – l'Assomption de la Vierge



- A. Assumit in cœlum Matrem Christus, illa dilecto Filio inuititur ad dexteram honorificentissime.
- B. Circumvolant cœlestes spiritus, psallentes cœlesti melos, & gloriam.
- C. Collocat tandem Matrem Filius ante Diuinitatem, & ad sanctissimam Trinitatem statuit.
- D. Ab ea coronatur ineffabili gloria, donis, & prœlegijs ornatur excellentissimis.
- E. Aperto sepulchro credunt assumptam Apostoli a Filio, exultant in iubilo, & laudes eius cœlestes.
- F. Ad sua quæque loca vnde fuerant ducti Patres, ab Angelis reducuntur.

Regnat Maria Mater Dei cum Filio in omnem æternitatem gloriosissime.



Figure 15 – le Couronnement de la Vierge

# Annexe 5 : figures du chapitre II

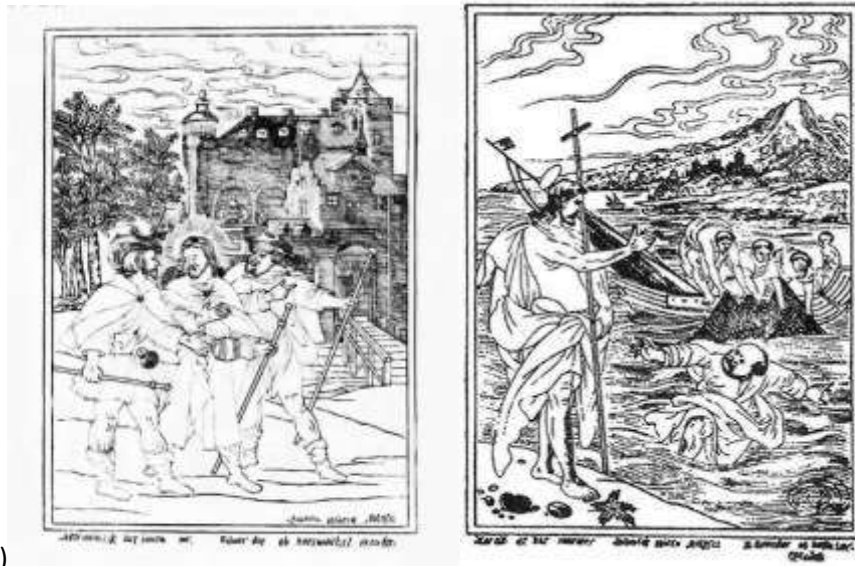


Figure 1 : (a) deux estampes de la vie de Jésus compilée dans Cheng Dayue, Chengshi moyuan, 1596 ; (b) deux estampes sur la Passion de Christ de Maarten de vos, cliché de Holstein XLV ; (c) l'estampe « Apparition du Christ devant ses disciples » dans les Imagines de Nadal.







Figure 3: Schall von Bell, Jingcheng shuxiang, 1640, cliché de la BnF.



Figure 4: Xixiang ji, 1601.



Figure 5: Huanhun ji, 1617, Hangzhou.

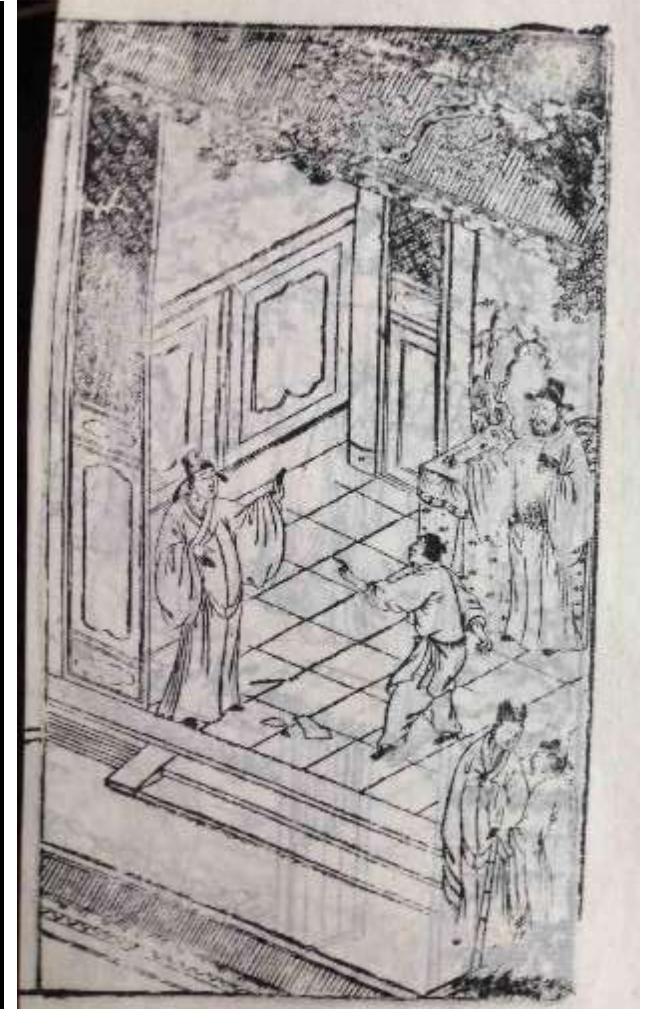


Figure 6 : Toubi ji, 1624.



Figure 7: Huang Jiayu, Gu lienü zhuan, 1606, Nankin ; clichés de la BnF.

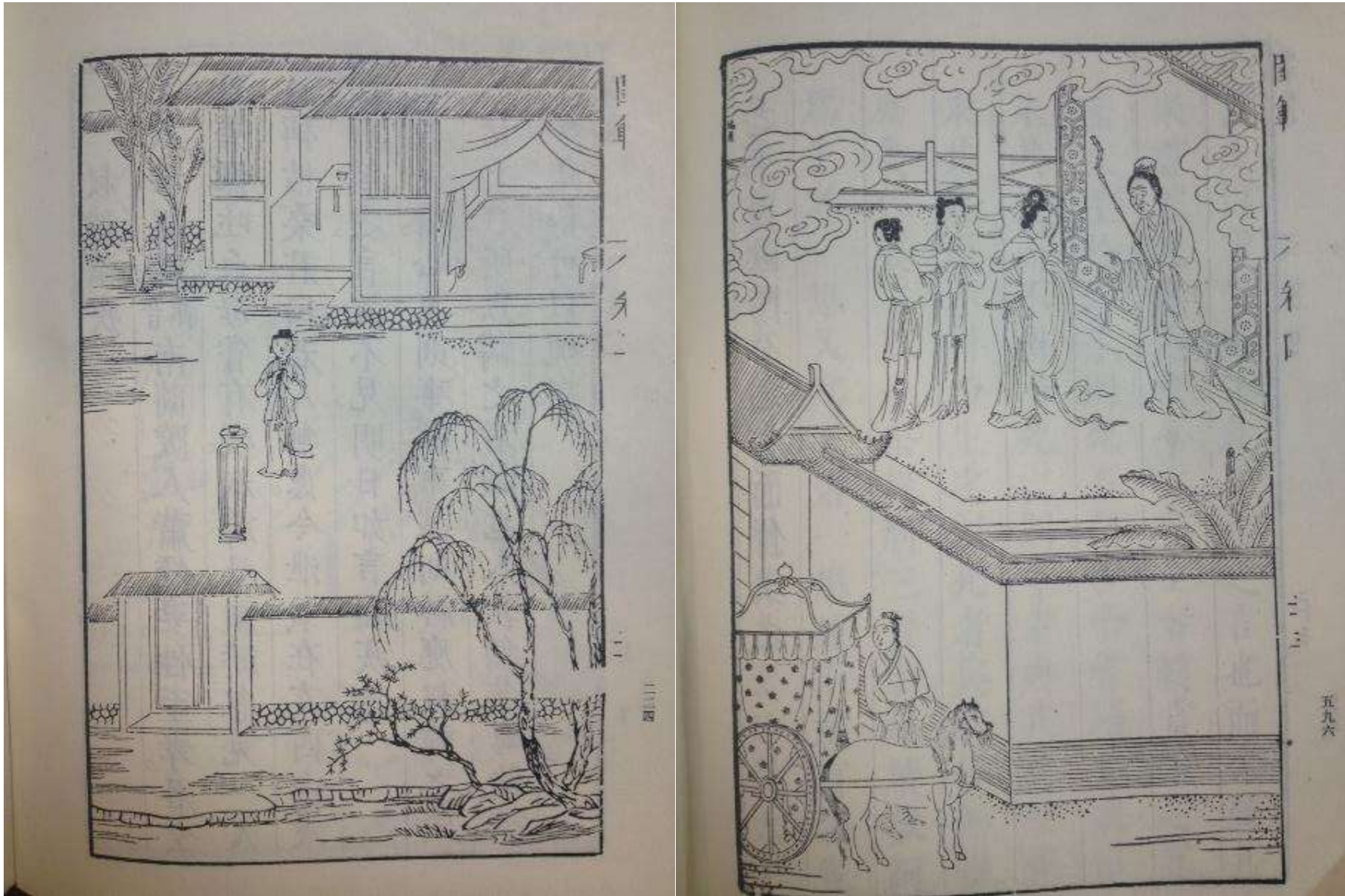


Figure 8: Guifan, 1612, *L'atelier Boru zhai*, dessiné par Huang Yingcheng, Huizhou.



Figure 9 : Guifan, 1612.



Figure 10: Guzaju, 1619, l'atelier Guqu zhai, Hangzhou.



Figure 11: Shishi yuanliu, 1486.

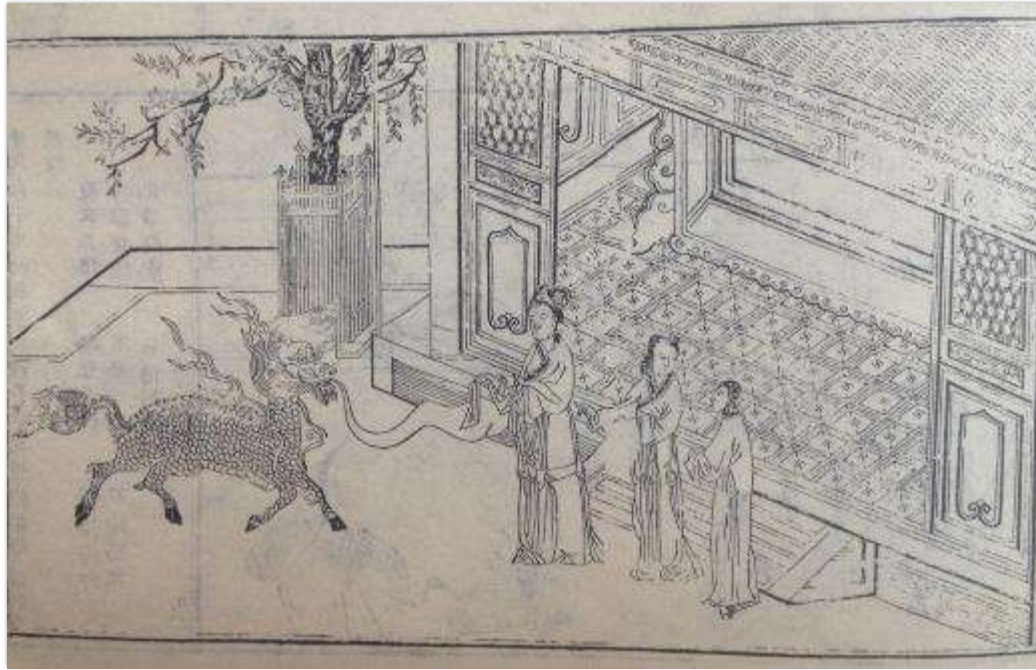


Figure 12: Shengji tu, 1444.



Figure 13 : Kongsheng jiayu tu, 1589

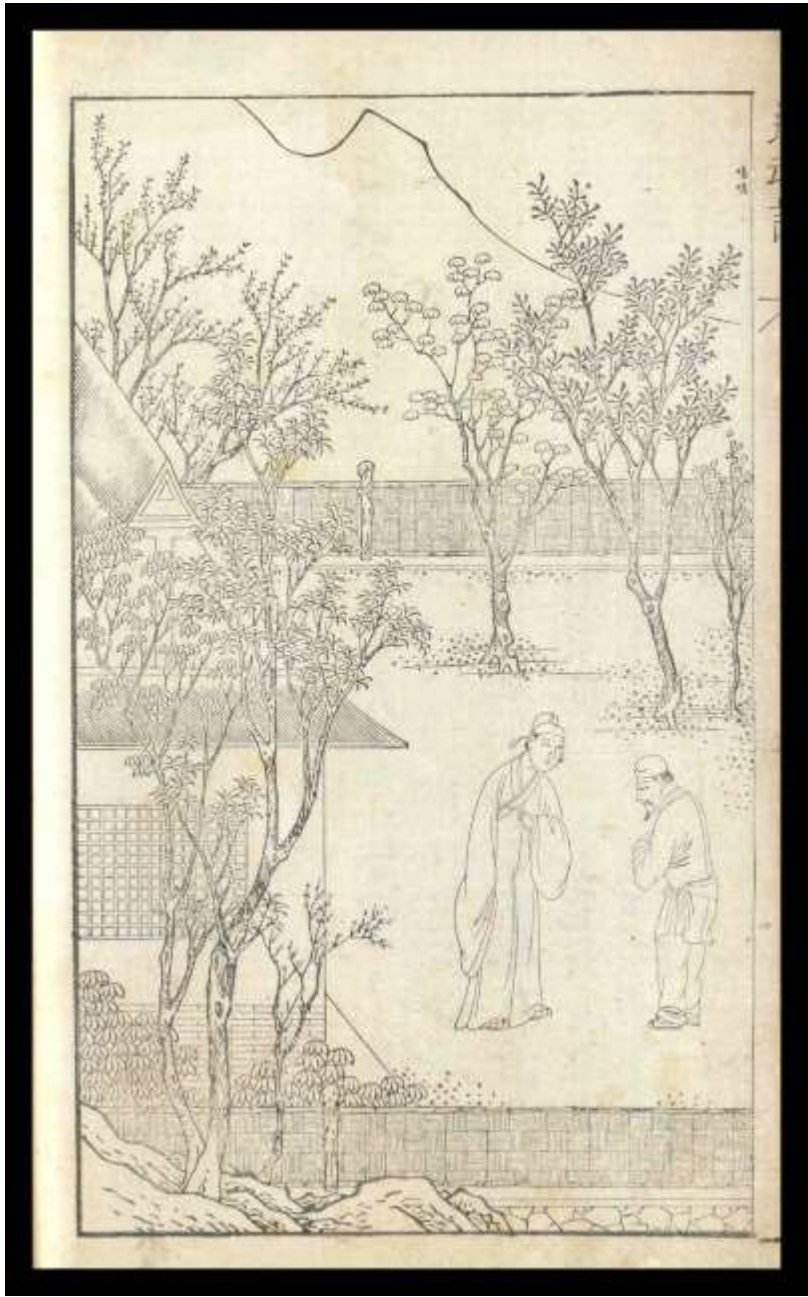


Figure 14: Huanhun ji, 1617.

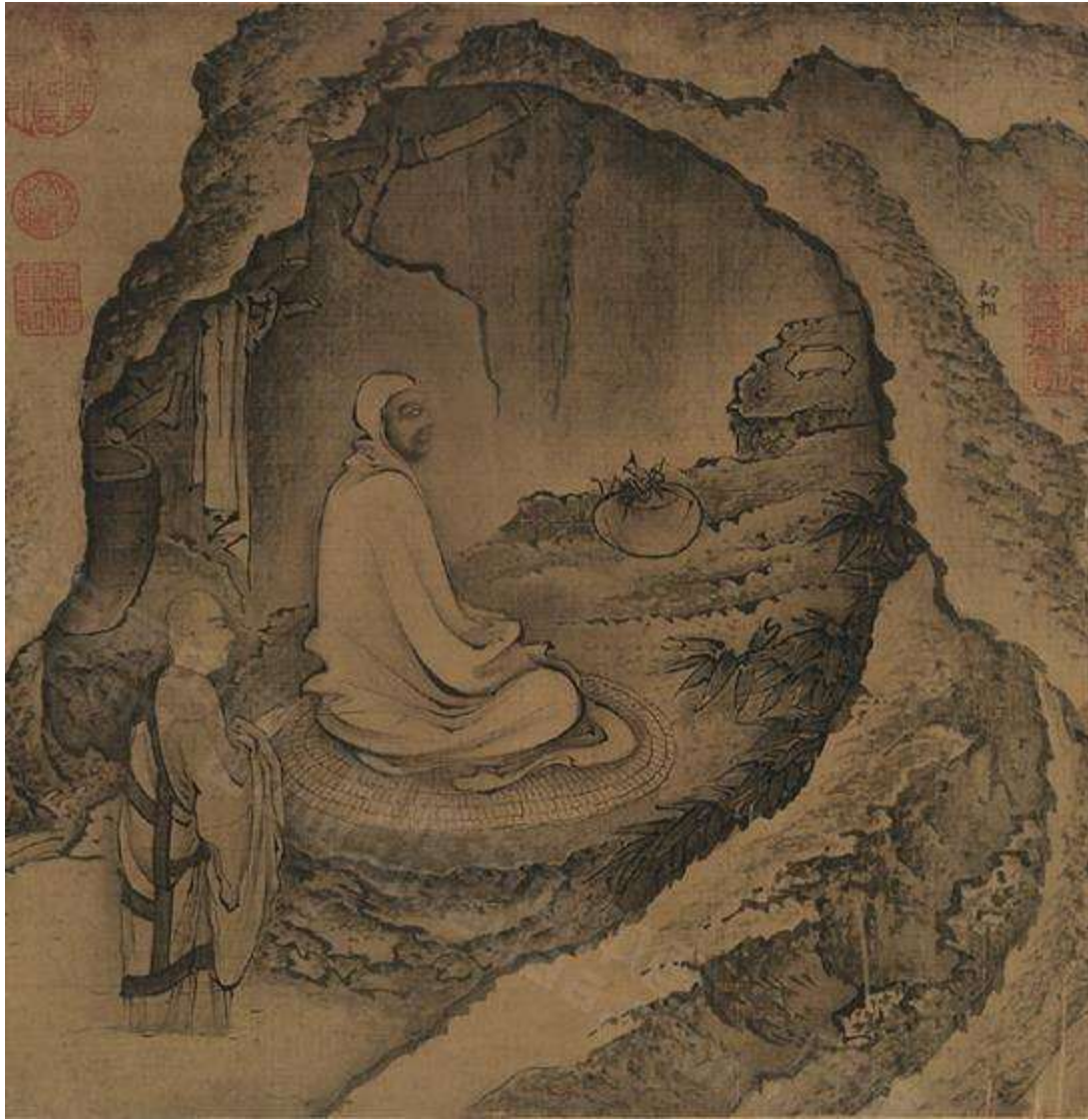


Figure 15: Dai Jin(1389-1462), « Bodhidarma », conservé dans le Musée provincial de Liaoning.



Figure 16: Attendre l'illumination, Shishi yuanliu, 1446.





Figure 17: Lu Xinzong (XIIe siècle), « le Huitième Lohan Vajraputra » ; conservé à Boston Museum of Fine Arts.

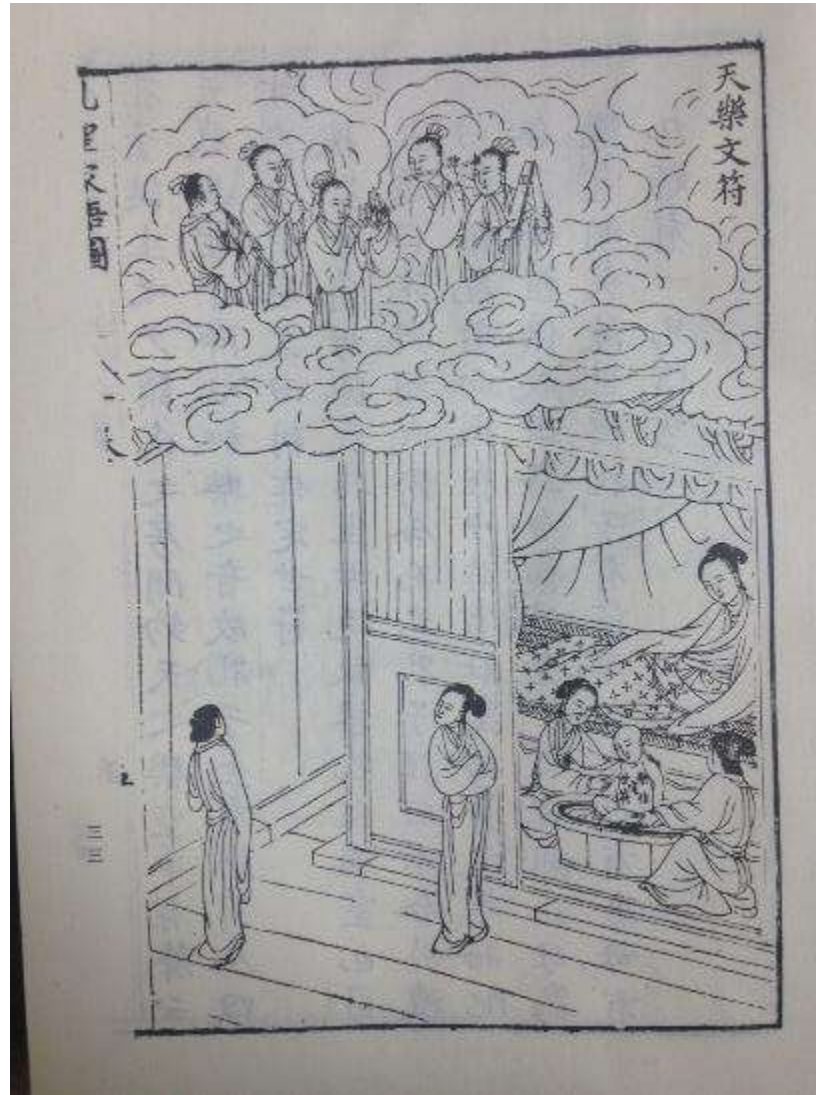


Figure 18: Kongsheng jiaju tu, 1586.



(a)



(b)



(c)



(d)



(e)



(f)



(g)



(h)



(i)



(j)

Figure 19: les représentations de Jésus dans le nianzhu ; clichés de la version à Getty.

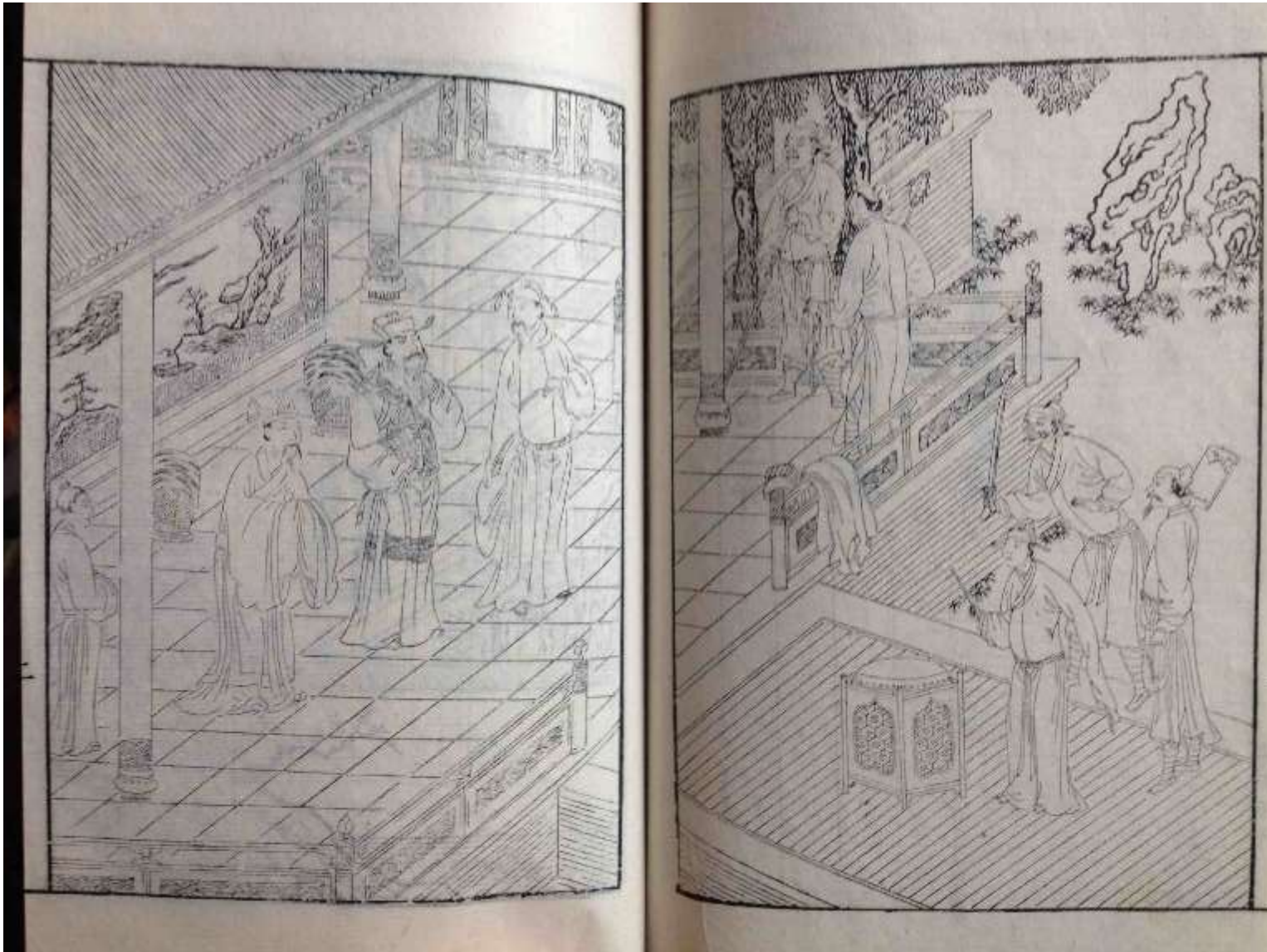


Figure 20: Sisheng yuan, 1606-09.



(a)



(b)



(c)



(d)



(e)



(f)



(g)



(h)



(i)

Figure 21: les représentations de la Vierge dans le nianzhu ; clichés de la version à Getty.



Figure 22: les femmes voilées dans le Guifan, 1612.

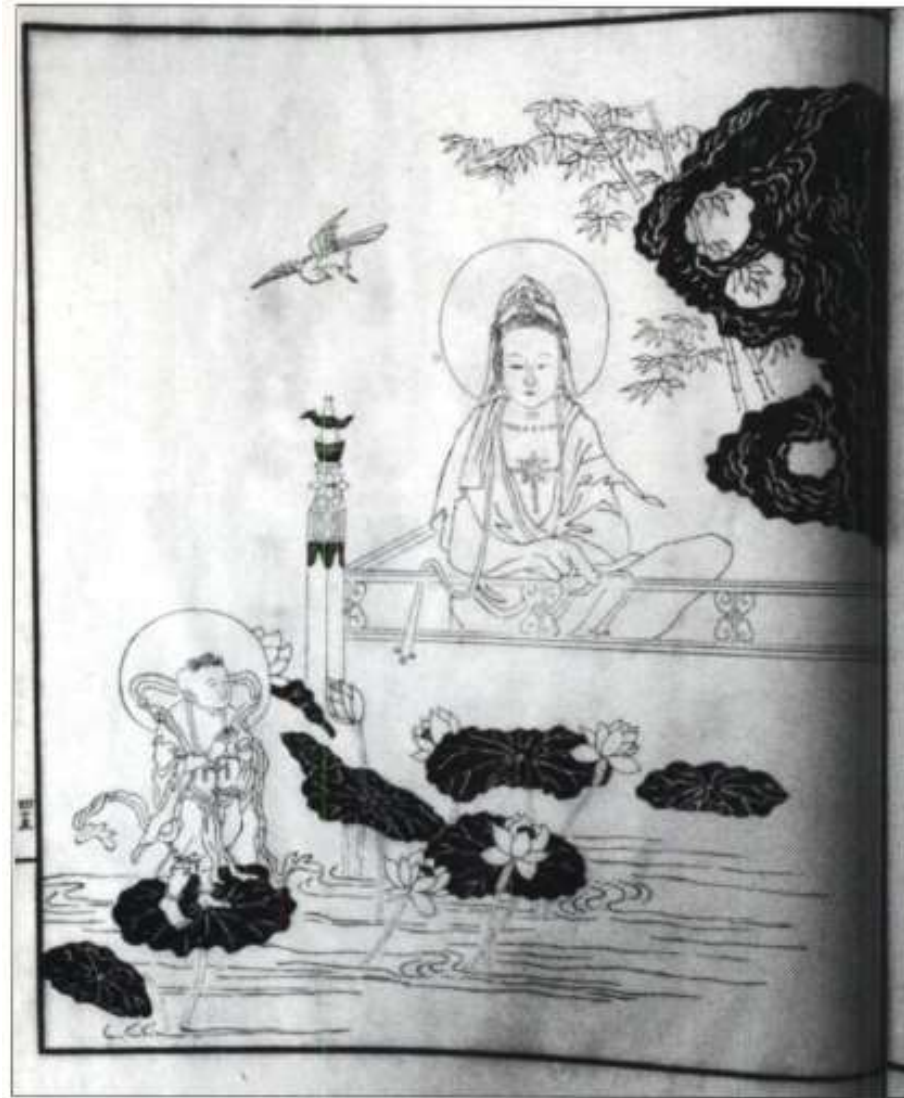


Figure 23: no.27 et 44 du Guanyin dashi cirong wushisan xianxiang zan, fin XVIIe siècle.



(a)

(b)

(c)

(d)

Figure 24: les représentations des anges dans le nianzhu ; clichés de la version à Getty.



Figure 25: détails des asparas dans le cave Dunhuang, Dynastie des Sui

Sources : <http://darumasan.blogspot.fr/2006/02/apsaras.html>



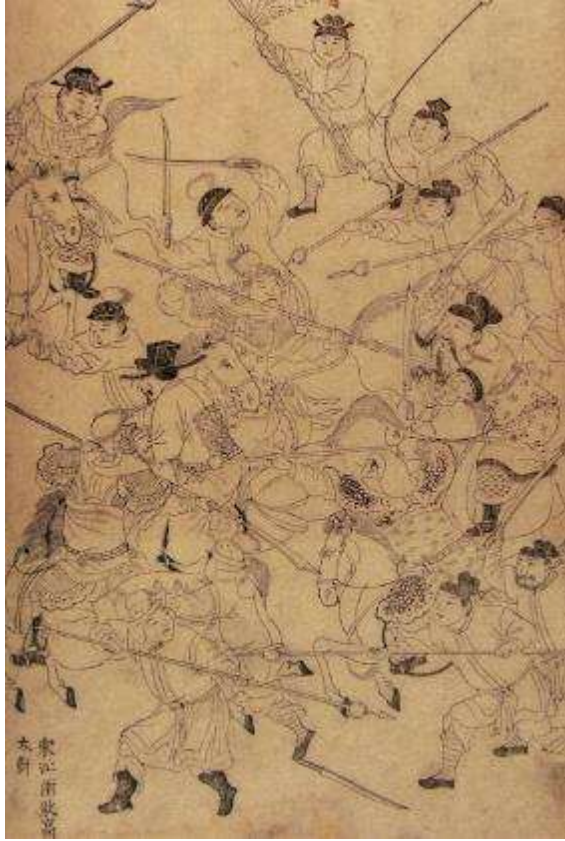


Figure 26: Shihu zhuan, L'atelier Rongyu tang, 1610 : cliché de la Bibliothèque nationale de la Chine.



Figure 27: deux détails des soldats dans la Crucifixion du nianzhu, en comparaison avec une illustration du Yangzheng Tujie, Ding Yunpeng, 1594

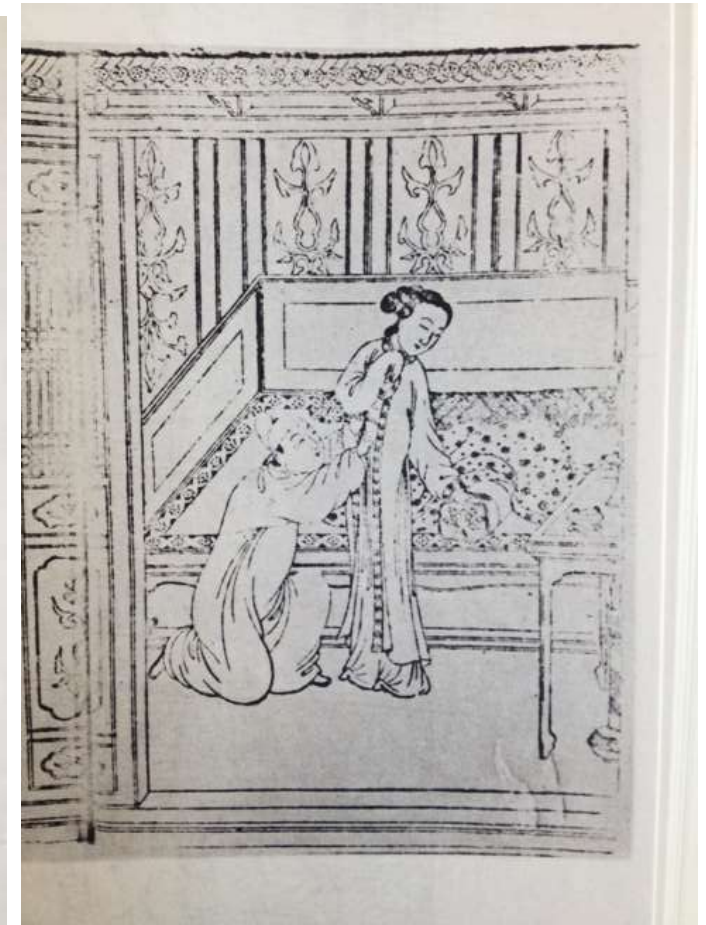


Figure 28 : Jiandeng xinhua daquan, 1511, Jiayang; base de données ctext.

Figure 29: Dongchuan ji, l'ère Wanli, Nankin ; Zhou, 1988, 616.

Figure 30 : Wang Geng, Xixiang ji, l'ère Wanli, l'Atelier de Wanhu; Zhou, 1988, 698.

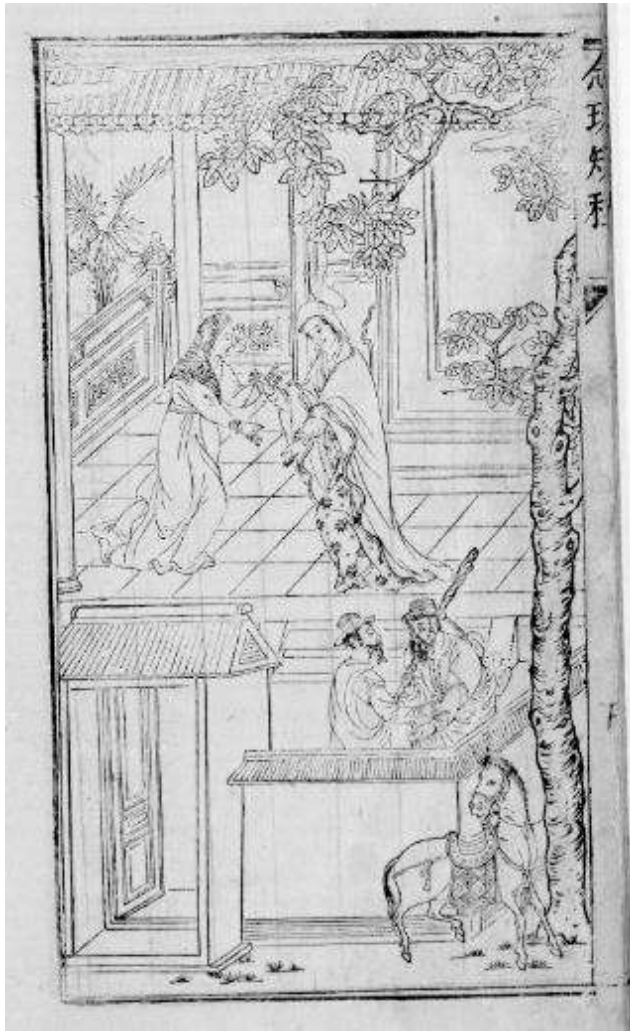


Figure 31 : la Visitation en comparaison avec deux illustrations du Huanhuan ji .



Figure 32 : l'Annonciation en comparaison avec une illustration du Huanhun ji et l'autre de Guifan.



(a)

(b)

(c)

Figure 33: détails de décors de l'Annonciation en comparaisons avec les détails du Huanhun ji(b) et ceux du Guifan(c)

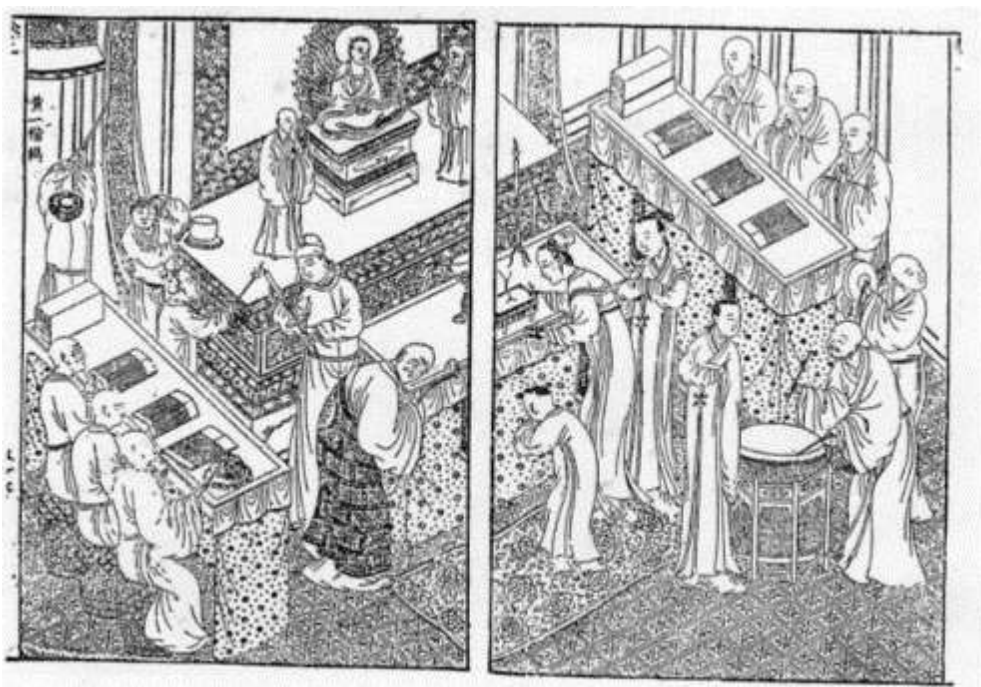
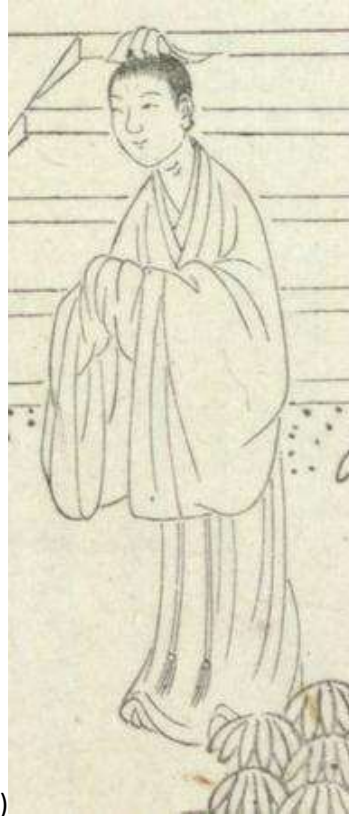


Figure 34 : Xixiang ji, 1610, l'Atelier Qifeng guan, Hangzhou; Zhou, 1988, 716.



(a)



(b)



(c)



(d)



(e)



(f)

Figure 35: les représentations de la Vierge (a,e) en comparaison avec les figures féminines du Huanhun ji (b,c) et du Xixiang ji de Wang Geng (d), l'Atelier Wanhu xuan.



(a)



(b)



(c)

Figure 36: la Crucifixion en comparaison avec une estampe du Guzaju(b) et l'autre de Guifan(c).



(a)



(b)



(c)



(d)



(e)

Figure 37 : un détail paysagé du Gethsémani en comparaison avec les détails du Huanhun ji (b), Shiyu huapu (1612) compilé par M. Wang (c), Shuihu zhuan (d) de l'Atelier Rongyu tang à Hangzhou, et Zuoying xiansheng jingding jiejing qipu (1609) de l'Atelier Huancui tana, dessiné par Wang Geng(e).



## Annexe 6 : figures du chapitre III

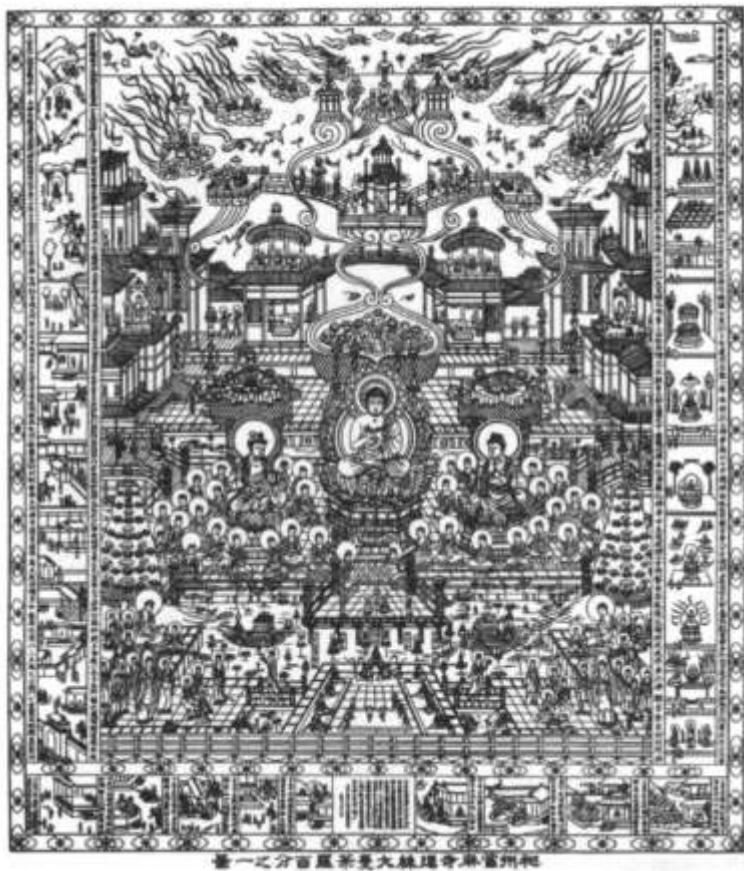


Figure 1: schéma d'un bianxiang tu japonais, Taima Mandala, distribué par Taimadera, image de Shin, 2009, Fig. 9



Figure 2: un chapelet



Figure 3: les trois xylographies insérées dans le Unser Lieben Frauen Psalter, 1483 (planches reproduites ici proviennent de la réimpression du livre de 1503), Bayerische Staatsbibliothek



Figure 4: Simon Bening, Beatty Rosarium, Chester Beatty Library



(a)



(b)

Figure 5: le frontispice de la Doutrina de Jorge, version 1616 à Ausburg(a), et celui du Catechismus de Canicius publié la même année avec les mêmes estampes (b)

DOCTRINA CHRISTIANA  
 Ordenada a maneira de Dia-  
 logo, para ensinar os meritos, pelo Padre  
 Marcos Jorge, da Companhia de IESV.  
 Doctor em Theologia.



Accrescido pelo padre Inacio Martim da  
 inclina Com panha, Doutor Theologo.  
 Impresso por Manoel de Lyra. 1592.  
 A casa de Maria em Cruzes. Co privilegio.

(a)

A MANEIRA DE RE-  
 zar o Rosayro de nossa  
 Senhora.



✠ Das Misericordias da Graça piedosa. ✠

M O RO-

(b)

Q V I N T O M Y S T E R I O.  
 Consideração de quando o crucifica-  
 ram. Mat. 27. Mar. 15. Luc. 24.  
 Ioan. 19.



Diferença de...

(c)

O Virgã fonte de lagrimas, & ao peo  
 se cruce na alma cõ vossa filio im-  
 tamente sacrificada. cu vos offereça  
 hua illuente dez Ave Marias, & hu Pa-  
 ter noster, & incõparavel dor, q' sentir-  
 re, quando no Monte Calvario vistes  
 ao hu lefu, cordado sem magoa, enca-  
 nar na cruz, cõ golpes cruelissimos, q'  
 trespassão vossa alma, e de des-  
 de perdoar a seus amigos, & escriptas  
 as escripturas, cõ hu grande brado, & la-  
 grimas, encoẽdando sua alma ao Pa-  
 dre eterno, o vistes espirar. *Oração.*  
 \* Poila grãdeza das dores q' alli ãora  
 padocestes, me alcançay amor, & per-  
 doar de coração a meus amigos, & q'  
 o Senhor me perdoe todos os meus pec-  
 cados. E na hora de minha morte me  
 não de tempo para as cumpridas todas  
 minhas obrigações, fique minha alma  
 nas suas sagras mãos. Amen.

(d)

MY3-

Figure 6: la Doutrina de Jorge et de Martins, édition 1592 de Manoel de Lyra

**QVINTO MYSTERIO.**  
**Consideraçam da Coroaçam de**  
**noſſa Senhora. Eccleſia.**



Offerimento.

Alta



ASSUMPTA MARIE IN COELUM, CORONATA A SANCTISS. TRINITATE.



- A. Assumit in caelum Matrem Christum, ubi ubi lo. Filio invitato ad des. tenam honorificatorem.
- B. Circumlocutur sanctis spiritus, posteaque assistit vultu, & gloria.
- C. Collocat tandem Matrem Filium ante Divinitatem, & ad sui ipsius Trinitatem statim.
- D. Ab ea coronatur ineffabili gloria, donis, doctoribus, & privilegii exornatur ex. cultu.
- E. Aperto sepulchro credunt assumptam, Apolloni a Filio, cultum in iudicio, & laudes eius caelestes.
- F. Ad sua quosque loca unde fuerant de. danti Patres, ab Angelis relocator.

Regna Maria Mater Dei cum Filio in omnem aeternitatem gloriosissime.

(a)

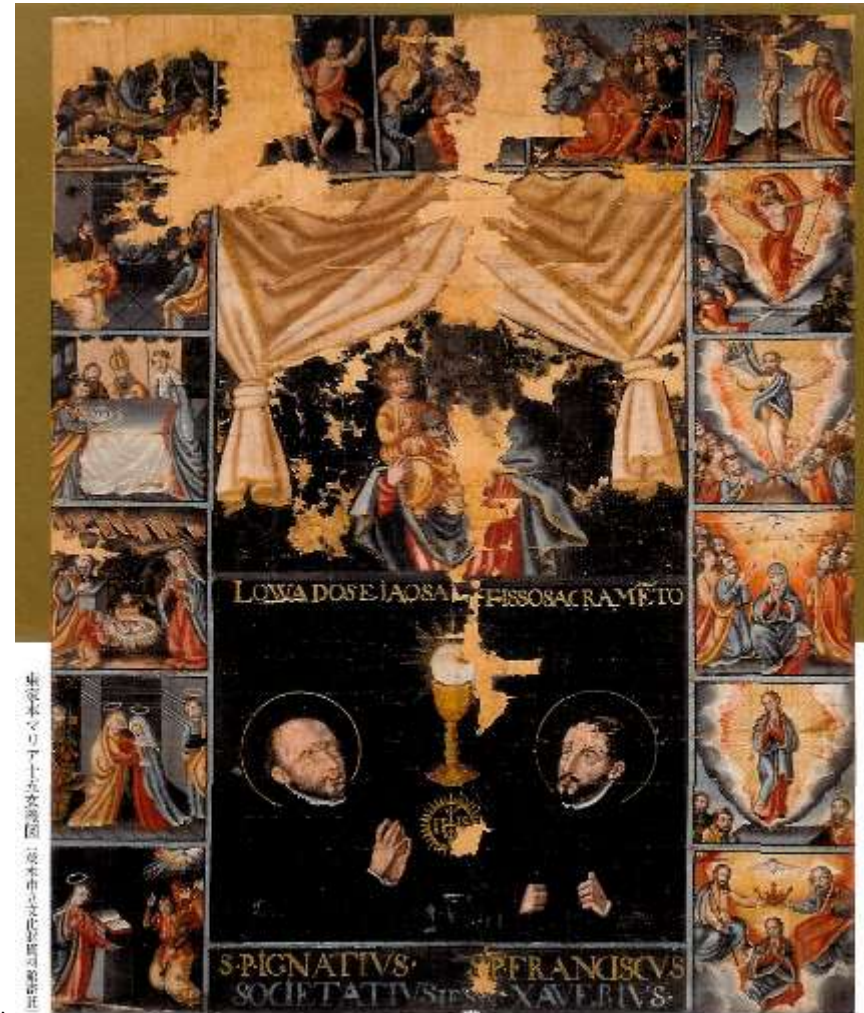
(b)

(c)

Figure 7: l'image du couronnement de la Vierge dans le Rosario (a), nianzhu(b), et Imagines (c)



(a)



(b)

Figure 8: deux peintures japonaises sur les mystères du Rosaire, conservée à la collection d'Azuma (a) et le musée de l'histoire naturelle de l'Université de Kyoto (b)



(a)

(b)

Figure 9: deux exemples des peintures européennes sur les mystères du Rosaire: (a) Lorenzo Lotto, *La Madone du Rosaire*, 1539; (b) Giovanni Battista Bertusco, *Madone du Rosaire avec Saint Domenico et Sainte Cathérine de Siéna*, XVIIe siècle



獻 威德崇福童貞瑪利亞。我獻此經。敬祝爾聖寵  
 無涯之喜。昔日天神嘉俾爾。奉天主之命。恭  
 報於爾云。亞物瑪利亞。滿被額辣濟亞者。主與  
 爾偕焉。又云。天主費畧選爾為母。將降孕於爾  
 最淨最純之聖胎。為人救世。爾於是時。俯躬謙  
 言。我乃主之婢女。願賜成於我。如汝之言。  
 求 今我虔祈聖母。轉祈聖子耶穌。賜我謙遜之德。  
 使我諸凡行為。自能順承天主至聖之旨。 亞  
 孟。

Figure 10 : l'Annonciation dans Meiguijing tuxiang shiwu duan, 1869, cliché de la BnF



## Annexe 7 : tableau de comparaison entre le texte original du *Rosario*<sup>1</sup> et celui du *nianzhu*

Titre	A maneira de rezar o Rosario de nossa Senhora	誦念珠規程
Introduction	<p><u>O rosario da Virgem Maria senhora nossa, o qual tem quinze mysterios : cinco Gozosos, cinco Dolorosos, e cinco Gloriosos.</u></p> <p>Os cinco Gozosos.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Anunciacao de Anjo S. Gabriel a nossa Senhora.</li> <li>2. A Visitacao de nossa Senhora a Santa Isabel.</li> <li>3. O Nascimento de Christo Redemptor nosso.</li> <li>4. Quando a Virgem Senhora apresentou no Templo o Menino Jesus.</li> <li>5. Quando a V. Senhora o achou no Templo entre os Doutores.</li> </ol> <p>Os cinco Dolorosos.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A Oracao de Christo Senhor nosso, quando suou sangue no Horto.</li> <li>2. Quando o atarao a columna, e o acoutarao.</li> <li>3. Quando o coroarao de espinhos</li> </ol>	<p>誦：你每日做什麼功夫。可以養得起你亞尼瑪的生命。與保存得你愛天主的德。</p> <p>學：每日誦天主聖母全念珠一串。并默想十五超性之事。包含吾主耶穌一生的事體。</p> <p>師：怎麼說全念珠一串。每串有幾分。</p> <p>學：全念珠。總該念一百五十遍亞物。十五遍在天。分作三分。每一分念五十遍亞物。五遍在天。誦首一分要一時。默想超性事內首五條。誦中一分要一時。默想超性事內中五條。誦後一分要一時。默想超性事內後五條。</p> <p>師：你說十五超性事如何。</p> <p>學：首五條喚作聖母瑪利亞歡喜事。</p> <p>第一。是諳若加俾額爾。朝拜聖母。報說天主選他為母。</p> <p>第二。是聖母行拜他的親戚。聖婦意撒伯爾。</p> <p>第三。是吾主耶穌基利斯的誕生。</p> <p>第四。是聖誕后四十日。聖母送耶穌於天主。</p> <p>第五。是耶穌滿了十二歲。與眾老成學士講道。</p> <p>中五條。喚做聖母痛苦事。</p> <p>第一。是耶穌受難前一夕。在阿利瓦山園中。禱告天主罷德肋三次。</p>

<sup>1</sup> Pour faciliter la transcription et la lecture, le texte du *Rosario* reproduit ici vient de la version de 1830 avec une orthographe portugaise plus proche de celle de nos jours. Dans cette version, très peu de modifications à propos du contenu ont été faites par rapport à la version de 1592 qui a pu servir de modèle pour le texte de *nianzhu*. Quand il y a des différences, le texte du *Rosario* a été modifié pour se rapprocher à la version de 1592. Nous ne pouvons pas offrir une traduction française complète dans ce tableau, faute de compétence linguistique. Pour faciliter la comparaison, les différences majeures entre les deux versions sont soulignées.

	<p>4. Quando levou a Cruz as costas 5. Quando foi crucificado no Calvario</p> <p>Os cinco Gloriosos.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A Ressureicao de Christo senhor nosso.</li> <li>2. Quando subio aos Ceos</li> <li>3. A Vinda do Espirito Santo.</li> <li>4. A Assumpcao da Virgem Maria Senhora nossa</li> <li>5. A Coroacao, e premio de seus merecimentos.</li> </ol> <p>Ha de se rezar desta maneira. Considerar cada Mysterio, fazendo offercimento, e oracao, e entao rezar dez Ave Marias, e hum Padre nosso. Cada dia se ha de rezar o Rosario inteiro, ou ao menos hum terco por ordem.</p>	<p>第二。是受難被縛於石柱上。鞭撻<u>五千餘下</u>。 第三。是<u>被惡黨將棘茨做冠</u>。箍在頭上。 第四。是自己背著十字架往山上受死。 第五。是被釘十字架上而死。 後五條。喚作聖母榮福事。 第一。是吾主耶穌復活。 第二。是吾主耶穌升天。 第三。是斯彼利多三多降臨。 第四。是聖母被召升天。 第五。是天主立聖母<u>在於九品暗若之上。以為天地之主母。及世人之主保。</u></p> <p>師：你用念珠誦經默想十五條。<u>怎麼樣做。</u> 學：先誦十遍亞物。一遍在天。然後來<u>(据像)</u>尋思十五條中一件。以取亞尼瑪的神益。後把這一點誠心。獻于天主聖母。懇祈恩佑。<u>但首五條。該念在瞻禮第二日。第五日。中五條。該念在瞻禮第三日。第六日。第七日。後五條。該念在瞻禮第四日。并主日。</u></p>
Premier mystère joyeux : l'Annonciation	<p><b>MYSTERIOS GOZOSOS</b> <b>PRIMEIRO MYSTERIO</b> Consideracao da Anunciacao, e Incarnacao. Luc. I.</p> <p>OFFERECIMENTO. O Virgem Santissima, cheia de graca, eu vos offereco humildemente dez Ave Marias, e hum Padre nosso, a honra do gozo que recebestes, quando, estando em vosso recolhimento, fostes saudada do Anjo S. Gabriel com aquellas doces palavras : Deos vos salve cheia de graca, o Senhor he comvosco : e vos annunciou como o Filho de Deos vinha fazer-sehomem em vossas virginaes entrahas para remedio dos homens. E vos, Senhora, assegurando o voto de vossa virginal pureza,</p>	<p>誦念珠首一分的規程 <u>誦念第一次。亞物十遍。在天一遍。乞。略停片刻。默想聖母歡喜條內的第一件。然後獻祈如左。</u></p> <p>獻： 極有德。極有福。童貞瑪利亞。我念這亞物十遍。在天一遍。虔恭拜獻與爾歡喜。昔日諳若嘉俾厄爾。奉 天主的命。來報與爾。致恭致敬。說道亞物 瑪利亞。滿被額辣濟亞者。主與爾偕焉。又奉報與爾。說道 天主費略。選爾為母。將降孕與爾最淨最純的聖胎。為人救世。爾於是</p>

	<p>com profunda humildade destes consentimento, dizendo: Eis-aqui a serva do senhor, faca-se em mim, Segundo vossa palavra.</p> <p>ORACAO. Perco-vos, Senhora, me alcanceis de vosso Filho muito amado, de viver neste mundo com grande recolhimento, e resguardo de minha alma, e cumprir todos os votos, e bons propositos, que a meu Deos tenho offerecido, e perfeita humildade, com a qual em todas as cousas me entregue a fazer sua santissima vontade. Amen.</p>	<p>時。謙恭酬答。說道 我乃 主之彼女。願賜成於我。如爾之言。</p> <p>求： 今我虔恭求爾。為我轉求於爾極愛之子 耶穌。賜我完全之謙。使我諸凡行事務之間。自能順承 天主至聖之者。亞孟。</p>
<p>Deuxième mystère joyeux : la Visitation</p>	<p><b>SEGUNDO MYSTERIO</b> Consideracao da visitacao de nossa seinhora a santa isabel. Luc. I.</p> <p>Offrecimento. O Virgem singular benta entre todas as mulheres, eu vos offereco humildemente dez Ave Marias, e hum Padre nosso, a honra do gozo que vossa alma sentio quando com abrazada caridade fostes apressadamente visitar vossa parenta S. Isabel, de cuja visitacao o mesmo S. Joao, no ventre da mai, com prazer se alvorocou, e ficou santificado; e vos, senhora, sendo por Mai de Deos conhecida, e louvada entoastes o <u>Divino Cantico da Magnificat.</u></p> <p>Oracao. Peco-vos humildemente, senhora minha, me alcanceis de voso precioso Filho buscar sempre boas conversacoes, e andar em bons caminhos, e ter fervente caridade para com meus proximos, para salvacao da minha alma. Amen.</p>	<p>誦念第二次。亞物十遍。在天一遍。訖。略停片刻。默想聖母歡喜條內的第二件。後又獻祈如左。</p> <p>獻： <u>極有德。極有福。滿被諸德。童貞瑪利亞。我念這亞物十遍。在天一遍。虔恭拜獻與爾。敬祝爾聖亞尼瑪之驚喜。暗若加俾額爾。又以爾表姐意撒伯爾受孕的奇事。奉報于爾。爾乃大發熱心的聖愛。速往看他。在家內管顧。他的受孕有六個月。暗若報說。改喚名為若翰。是時若翰在胎。就知爾在他母之前。又知爾已懷胎是降生救世的天主。其在胎中不勝欣悅。爾子耶穌。在爾胎中。即便赦其所負原祖之罪。意撒伯爾荷蒙天主賜他認識爾為天主之母。不勝歡呼稱讚。說到女中爾為殊福。爾胎中子尤為殊福。我何德能。而使吾主之母遠來顧我。</u></p> <p>求： 今我謙恭求爾。為我轉求于爾子耶穌。賜我愛人的熱心。又賜我的亞尼瑪罪過之赦。聖恩之積。及曉天主事理。超性之識。亞孟。</p>

<p>Troisième mystère joyeux : la Nativité</p>	<p><b>TERCEIRO MYSTERIO</b> Consideracao do Nascimento de Christo. Luc. 2</p> <p>OFFERECIMENTO. O Virgem, Rainha dos Anjos, Mai de Deos, eu os offereco humildemente dez Ave Marias, e hum Padre nosso, pelo neffavel gozo que vossa alma sentio quando de vossas purissimas entranhas, pararemedio dos homens, nasceo o Filho de Deos, sendo vos Virgem <u>antes do parto, no parto, e depois do parto</u>: e com gozo, e reverencia admiravelm, em pobres pannos envolto, e em huma manjadoura lancado, o adorastes como a verdadeiro Deos, em cujo Nascimento o esquandrao dos Anjos cantou: Gloria a Deos nas alturas, e na terra paz aos homens de boa vontade. .</p> <p>ORACAO O Virgem perpetua, alcancai-me amar comvosco <u>de todo o coracao ao Menino nascido, e buscar em todas as cousas sua glora, e ter sempre paz com os meus proximos</u>, e em honra de tanta pobreza (como he estar meu Deos em hum presepio), que eu aborrecas as vaidades, e delicias do mundo. Amen.</p>	<p>誦念第三次。亞物十遍。在天一遍。乞少。歇然。默想聖母歡喜條內的第三件。<u>獻祈如左。</u></p> <p>獻： 諸暗若母主。天主聖母。我念這亞物十遍。在天一遍。虔恭拜獻與爾。祝爾不勝之喜。爾至聖亞尼瑪的所受。爾子耶穌。誕生於爾至淨至貞之胎。以救世人。爾以至歡喜。至恭敬。裹以舊衣置在馬槽。俯身拜他。是真實的天主。此時許多暗若奏樂於空中。讚美天主。慶賀世人。說道上願天主永遠榮福。下願善心之人永遠和平。</p> <p>求： 今我謙恭求爾。為我轉求耶穌。賜我愛貧之德。使我擺脫世上俗緣。乃得全心奉事吾主。亞孟。</p>
<p>Quatrième mystère joyeux : la Purification</p>	<p><b>QUARTO MYSTERIO</b> Consideracao da Apresentaca no templo. Luc.2</p> <p>OFFRECIMENTO O Virgem purissima, espelho de humildade, eu vos offereco humildemente dez Ave Maria, e hum Padre nosso, pelo gozo que sentistes quando depois de ser vosso Filho glorificado dos Anjos, e dos Pastores visitado, e adorado dos tres Reis (<u>cumprindo a Lei da Purificacao, a qual nao ereis obrigada</u>), <u>aos quarenta dias do vosso virginal parto</u>, levastes o Menino Jesus a apresentar no Templo, onde foi do Santo Velho Simeao, e de Anna Profetiza conhecido, e adorado por Messias, e Deos verdadeiro.</p>	<p>誦念第四次。亞物十遍。在天一遍。乞少。歇然。默想聖母歡喜條內的第四件。<u>獻祈如左。</u></p> <p>獻： 非常盛美瑪利亞。<u>女中唯爾極有真福</u>。我念這亞物十遍。在天一遍。虔恭拜獻與爾。爾子耶穌。當時暗若為他顯揚。牧童就來致敬。三王就來朝體。而後恭抱進入聖殿。獻他于天主罷德肋。此時有盛德年高之人。名曰西默盎。<u>又有一盛德節婦</u>。名曰亞納。高聲讚揚爾子耶穌。說道真是救世之主。</p>

	<p>ORACAO. Perco-vos humildemente me alcaceis de vosso precioso Filho perfeita castidade, e pureza de consciencia, para que purificado na alma, e no <u>corpo</u>, possa ser apresentado diante do divino acatamento. Amen.</p>	<p>求： 今我虔恭求爾。將我獻于天主聖威臺前。<u>轉求賜我或在聖殿。或在別處。時時皆能普陽天主的盛名。讚美天主的聖容。令眾人都能知信從。亞孟。</u></p>
<p>Cinquième mystère joyeux : le Recouvrement au Temple</p>	<p><b>QUINTO MYSTERIO</b> Consideracao de quando o Menina Jesus foi achado no templo. Luc.2</p> <p>OFFRECIMENTO O Virgem Mai de misericordia, e consolacao, e allivio dos affligidos, e angustiados, eu vos offereco humildemente dez Ave Marias, e hum Padre nosso ao gozo que recebestes, quando depois da affliccao de vossa alma por terdes perdido o Menino Jesus, lume de vossos olhos, o achastes no Templo, ao cabo de tres dias assentado no meio dos Doutores, com admiravel sabedoria, ouvindo-os, e perguntando-lhes, e se tornou em vossa companhia, e esteve sujeito a vos, <u>e ao mui Santo e purissimo Jose, Esposo vosso.</u></p> <p>ORACAO. Alcancai-me, Senhora minha, buscar a meu Deos com grande dor, e senti mento de o ter perdido, e graca para nun ca mais o perder, e perfeita obdiencia a todos os meus superiores. Amen.</p>	<p><u>誦念第五次。亞物十遍。在天一遍。讖少。歇然。默想聖母歡喜條內的第五件。獻祈如左。</u></p> <p>獻： 非常盛美瑪利亞。爾是困窮無告的撫恤之主。我念這亞物十遍。在天一遍。虔恭拜獻與爾。爾子耶穌。<u>年方十二歲。隨爾到于聖殿。爾歸之時不見耶穌。三日三夜爾心痛苦。及至三日之後。尋至殿中。見耶穌坐在上位。與年老有學之士講說天主降生之事。爾得見之。不勝欣喜。耶穌同爾歸家。孝順事爾。至於三十歲。</u></p> <p>求： 今我虔恭求爾。為我轉求爾子耶穌。於我患難之時賜我神慰、使我時時事事合于聖旨。成謙成孝。能事天主。亞孟</p>
<p>Premier mystère douloureux : Jardin des Oliviers</p>	<p><b>MYSTERIOS DOLOROSOS</b> PRIMEIRO MYSTERIO Condieracao de Christo no Horto. Matth. 26, Marc 14. Luc 22. Joan 16.</p> <p>OFFRECIMENTO O Virgem Santissima, na paixao do vosso Filho tao triste, e desconsolada, en vos offereco humildemente dez ave marias, et hum padre nosso, em reverencia daquelle dolorosos Mysterio, quando vosso Filho orando no Horto Padre Eterno, com grande agonia chegou a suar gotas de angue em tanta abundancia, que corria em terra, e depois foi por seu discipulo entregue aos Ministros das trevas, e por</p>	<p>誦念珠中一分的規程 <u>誦念第一次。亞物十遍。在天一遍。讖少。歇然。默想聖母痛苦條內的第一件。獻祈如左。</u></p> <p>獻： 暗若世人的母主瑪利亞。我念這亞物十遍。在天一遍。虔恭拜獻與爾。痛苦爾子耶穌。<u>三十三歲。見受難之時已到。要救贖人的罪。忽于一夜。前往山園。祈求天主罷德肋肋三次。苦懇至極。遍身都流血汗。叩拜天主罷德肋肋。乞赦人罪。至夜深時惡眾捕捉。綁縛拖推。送于亞納斯。</u></p>

	<p>elles preso, e atadas as maos, <u>foi trazido com huma corda ao pescoco com grande crueldade a casa do Pontifices Annasm e Caifas.</u></p> <p>ORACAO Peco-vos humildemente me alcanceis de vosso precioso Filho, que saiba fazer verdadeira oracao, e que em minhas tribulacoes, e trabalhos, me conforme com a vontade do Senhor, o os soffra com paciencia, e <u>que elle seja comigo na agonia da minha morte.</u> Amen.</p>	<p>求： 今我虔恭求爾。為我轉求爾子耶穌。賜我能求能禱。又賜我當受苦難。和天主旨。並能以我真忍當那苦難。亞孟。</p>
<p>Deuxième mystère douloureux : la Flagellation</p>	<p><b>SEGUNDO MYSTERIO</b> Consideracao de Christo preso a columna. Matth. 27. Marc 14. Luc. 23. Joan. 19.</p> <p>OFFERECIMENTO. O Virgem mui affligida, eu vos offereco humildemente dez Ave Maria, e hum Padre nosso em memoria da dor, e afrontas, que vosso Filho sentio, quando depois de escarnecido, esbofeteado e cuspidio em aquella escura noite, ao outro dia, em a casa de Pilatos, foi diante de todos despido, envergonhado (sendo elle o que veste os Ceos de formosura, e o mais formoso de todos os filhos dos homens), <u>e atado a huma columna</u> o acoutarao cruelissimamente, e ihe derao cinco mil e tantos acoutes.</p> <p>ORACAO. Peco-vos humildemnte me alcanceis de vosso Filho me dispa de todas as affeicoes da terra, e me de graca, e esforco para castigar minha carne, que nao prevaleca contra o espirito, e soffra os acoutes, e castigos, que nesta vida sua Divina Magestade me quizer mandar. Amen.</p>	<p><u>誦念第二次。亞物十遍。在天一遍。讖少。歇然。默想聖母痛苦條內的第二件。獻祈如左。</u></p> <p>獻： 天主聖母童貞瑪利亞。我念這亞物十遍。在天一遍。虔恭拜獻與爾。痛苦爾子耶穌。<u>造成星辰山海。裝飾世界。如批華美之衣。</u>況又身為萬人子中之最美者。今在次比刺多衙門內。被人淨剝衣裳。露出貞潔盛美的聖體。羞恥毒打。至五千餘下。<u>變身破裂。血流不止。苦痛如是。爾子不出一語。如羔羊一般。</u></p> <p>求： 今我虔恭求爾。為我轉求爾子。脫卸我地上私慾之衣。賜我真忍。甘受諸達諸勞。凡天主所賜于我者。亞孟。</p>
<p>Troisième mystère douloureux : le</p>	<p><b>TERCEIRO MYSTERIO</b> Consideracao da Coroa de espinos. Matth.27. Marc. 15. Luc 23. Joan. 19.</p>	<p><u>誦念第三次。亞物十遍。在天一遍。讖少。歇然。默想聖母痛苦條內的第三件。獻祈如左。</u></p>

<p>Couronnement d'épines</p>	<p>OFFERECIMENTO. O Virgem angustiada, eu vos offereco humildemente dez Ave Marais, e hum Padre nosso, em reverencia da dor que vosso Filho nosso senhor Jesus Christo padeceo quando lhe puzerao os cruiz algozes huma coroa de espinhos, com que traspassarao sua delicada, e sagrada cabeça, de tal maneira, que corria por muitas partes em fio abundantemente o seu preciosissimo sangue, e o escarnecerao, <u>pondo-lhe huma cana por sceptro na mao</u>, e dando-ihe com ella na cabeça.</p> <p>ORACAO. Peco-vos humildemente me alcanceis que aparte de mim todo o desejo de presemcao, e soberba, e desejo passar afrontas, e injurias por meu Senhor Jesu Christo, para que sendo aqui coroadado de espinhos de tribulacoes, mereca depis ser coroadado de gloria na bemaventuranca para sempre. Amen.</p>	<p>獻： 額辣濟亞母。慈悲之母。天主聖母。我念這亞物十遍。在天一遍。虔恭拜獻與爾。痛苦爾子耶穌。我等主。被惡人以棘刺冠他聖額。聖血通流。又以王者所穿的破衣。披在他身。假意朝拜如王。如此侮辱之甚。</p> <p>求： 今我虔恭求爾。為我轉求爾子。賜我能悉去自滿驕傲之諸慾。能辭世上虛偽之喜。願為吾主耶穌基利斯多。忍受一切患難。愿於今世受帶辛苦之刺。或望身後可項榮福之冠。於天上國。至於無窮。亞孟。</p>
<p>Quatrième mystère douloureux : le Portement de la Croix</p>	<p>QUARTO MYSTERIO CONSIDERACAO DA Cruz As costas. Matth.27. Marc.15. Luc.23. Joan.19.</p> <p>OFFERECIMENTO. O Virgem tao magoada, cheia de dores, eu vos offereco humildemente dez Ave Marias, e hum Padre nosso, a dor que vossa santissima Alma sentio, quando vistes levar o vosso Filho muito amado pelas <u>ruas publicas de Jerusalem</u> com pregoes, condemnado a morte como malfeitor, e alvorotador do povo, levando as costas a mui pesada Cruz sobre seus hombros delicados, e o visites ajoelhado em terra com o peso della, com cuja dolorosa vista ficastes toda traspassada.</p> <p>ORACAO.</p>	<p>誦念第四次。亞物十遍。在天一遍。讖少。歇然。默想聖母痛苦條內的第四件。獻祈如左。</p> <p>獻： 極淨純瑪利亞。絕無翳暗之鏡。額辣濟亞母。我念這亞物十遍。在天一遍。虔恭拜獻與爾。痛苦之甚。爾極愛之子。惡黨造一重大的十字架。逼他自己肩荷到那受死之地。負十字時。一路壓跌難當。爾在後隨之極哭極哀。泣涕無己。</p> <p>求：</p>

	<p>Peco-vos humildemente me alcanceis inteiro conhecimento, e brandura de coracao, em essas dores que vosso Filho padecco, e verdadeira penitencia, <u>com que chore tambem sobre mim confessando, e emendendo, e satisfazendo por meus peccados, e que com inteira penitencia</u> leve a cruz que o Senhor me puzer nos hombros. Amen.</p>	<p>今我虔恭求爾。為我轉求爾子。賜我心中覺知如是的大痛。常能記憶。亦如身負重大的十字架一般。又賜我能勤荷聖孝之十字。亞孟。</p>
<p>Cinquième mystère douloureux : la Crucifixion</p>	<p>QUINTO MYSTERIO Consideracao de quando o crucificarao Matth.27. Marc. 15. Luc. 23. Joan.10.</p> <p>OFERECIMENTO O Virgem, fonte de lagrimas, e ao peda Cruz na alma com vosso Filho juntamente crucificada eu vos offereco humildemente dez Ave Marias, e hum Padre nosso, a incomparavel dor que sentistes quando no monte Calvario visites ao bom Jesus, Cordeiro sem macula, cravado na Cruz com golpes cruelissimos, <u>que traspassarao vossa alma, onde depois de perdoar a seus inimigos, e cumprir as Escripturas, deo hum grande brado com lagrimas: e encommendando sua alma ao Padre Eterno, o visites expirar.</u></p> <p>ORACAO Pela grandeza das dores que ali ; Senhora, padecestes, me alcancai amar, e perdoar de coracao a meus inimigos, o que o Senhor me perdoe todos os meus peccados, na hora da minha morte me nao desampareis: mas, cumpridas minhas obrigacoes, fique minha alma nas suas maos. Amen.</p>	<p><u>誦念第五次。亞物十遍。在天一遍。讖少。歇然。默想聖母痛苦條內的第五件。獻祈如左。</u></p> <p>獻： 高上慈悲之母瑪利亞。我念這亞物十遍。在天一遍。虔恭拜獻與爾。痛苦爾子耶穌。至於受死之地。被人剝盡衣裳。將其手足釘在十字架上。<u>口極乾咳。卻只予以酸醋苦膽。到終命之時。天昏地震。日月無光。石塊自相碰觸而碎。人人附胸悲痛。天下萬物淒傷。因為都是他所造成的。</u></p> <p>求： 今我虔恭求爾。看在彼處忍受痛苦的份上。代我求爾子耶穌。賜我心中。能真覺得當時受難之極痛。使我得悟。得痛。得善。改正我一生之罪過。亞孟。</p>
<p>Premier mystère glorieux : la Résurrection</p>	<p>MYSTERIOS GLORIOSOS. PRIMEIRO MYSTERIO. Consideraocao da Resurreicuo. Matth. 28. Marc. 10. Luc. 24. Joan. 20.</p> <p>OFFERECIMENTO.</p>	<p>誦念珠後一分規程 <u>誦念第一次。亞物十遍。在天一遍。讖少。歇然。默想聖母榮福條內的第一件。獻祈如左。</u></p> <p>獻：</p>



	<p>O Rainha do Ceo, cheia de alegria, eu vos offereco humildemente dez Ave Marias, e hum Padre nosso, ao ineffavel favor que tivestes na gloriosa Ressurreicao de vosso Filho muito amado <u>(que segundo a multidao das dores foi a abundancia da consolacoes)</u>, quando a vos primeiro que a outrem appareceo glorioso, e resuscitado, e converteo toda a vossa dorem grande prazer, e alegria, e depois em signal de seu grande amor, e para confirm mar a fe de sua Ressureicao appareceo muitas vezes a seus Apostolos, e Discipulos.</p> <p>ORACAO. Peco-vos humildemente me alcanceis verdadeira alegria de boa consciencia, e que minha alma resuscite em nova vida, e costumes, <u>e firmemente creia os Mysterios da Fe, que ensina a Santa Madre Igreja de Roma. Amen.</u></p>	<p>極快樂。卒世童貞瑪利亞。我念這亞物十遍。在天一遍。虔恭拜獻與爾。不勝的喜樂榮福。爾極愛的子耶穌。受死後第三日復活。身體極光極美。先去見爾。與爾解憂。將爾前日諸痛諸苦。變做不可勝言之樂。又欲顯他真正的大愛。屢亦顯于其宗徒。於其眾弟子。使都不勝歡喜。</p> <p>求： 今我虔恭求爾。代我轉求爾子耶穌。賜予我善心之真樂。亞尼瑪潔淨光明。如復活一般。不敢再得死罪。又使我能輕忽世界。若已死亡。不戀在世虛妄之福。亞孟。</p>
<p>Deuxième mystère glorieux : l'Ascension</p>	<p>SEGUNDO MYSTERIO. Consideracao da Ascensao do Sennhor. Mar. 16. Luc. 24. Act. 5.</p> <p>OFFERECIMENTO. O Gloriosa Senhoram cheia de saudade eu vos offereco humildemente des Ave Marias, e hum Padre nosso, ao prazer que tivestes na admiravel Ascensao de vosso Filho nosso Senhor, quando o vistes com glorioso triunfo acompanhado dos Santos Padres, reverenciado, e adorado de todos os Coros dos Anjos subindo aos Ceos, onde se assentou a mao direita de Deos Padrem deixando-vos ca na terra por amparo, e luz de seu Collegio Apostolico, e unico exemplo, e consolacao da Igreja Catholica.</p> <p>ORACAO. Peco-vos humildemente me alcanceis que meu coracao seja arrebatado a amar as cousas celestiaes, e me sejais doce consoladora na jornada desta presente vida, para que mereca alcançar a vida perduravel. Amen.</p>	<p>誦念第二次。亞物十遍。在天一遍。訖少。歇然。默想聖母榮福條內的第二件。獻祈如左。</p> <p>獻： 暗若與世人之主母。天主聖母。我念這亞物十遍。在天一遍。敬爾喜樂榮福。爾子耶穌我等主。既已復活。到四十日後將欲升天之時。囑咐宗徒與眾弟子。分行天下。以天主正教訓誨萬民。與領聖水。洗罪入教。囑咐已畢。即使自舉升天。前日地獄取出無數的聖人。及天上無數的暗若。都皆隨送已到天堂。天主罷德肋將他坐于右手。耶穌差二暗若下慰于爾。及眾聖人。留爾于世以啟照保護其宗徒。</p> <p>求： 今我虔恭求爾。代我轉求爾子耶穌。賜我心能脫離世幻。但愛天上之物。又求爾眷我顧我。撫護我。行此人世之路。使我行路既畢。得造天國。在彼常生。亞孟。</p>

<p>Troisième mystère glorieux : la Pentecôte</p>	<p>TERCEIRO MYSTERIO. Consideracao da vinda do Espirito Santo. Act. 2.</p> <p>OFFERECIMENTO. O Singular Esposa do Espirito Santo, Mai dos orfaos, consoladora dos desconsolados, eu vos offereco humildemente dez Ave Marias, e hum Padre nosso, ao sagrado Mysterio da vinda do Espirito Santo, quando em figura de linguas de fogo desceo sobre vos, Virgem sagrada, e sobre todo o Collegio Apostolico, assim como vosso Filho o tinha promettido, e de tal maneira abrazou, e encheo seus coracoes, que comecarao logo a falar em diversas linguas as grandezas de Deos.</p> <p>ORACAO. Alcancai-me, Senhora que mereca receber a copiosa graca do Espirito Santo, e lingua de amor de Christao, com que sempre fale bem de meus proximos, e persevereca na virtude, e bons propositos. Amen.</p>	<p>誦念第三次。亞物十遍。在天一遍。訖少。歇然。默想聖母榮福條內的第三件。獻祈如左。</p> <p>獻： 諸孤子之母。憂患者之安慰。天主聖母。我念這亞物十遍。在天一遍。敬爾不可勝言之喜樂榮福。爾子耶穌。升天之後。十日。與爾宗徒眾弟子一百二十人。共聚一堂。念經祈望天主。於辰時。忽有斯彼利多三多降臨。如爾子所許。迅如風雷。卻無驚恐。賜之撫慰。又有舌形如火。光耀不燒。分置於爾與眾人的頭上。於時斯彼利多三多。賜爾以超於眾聖的額辣濟亞。及大聰明。不煩學習。能講萬國語言。傳授聖教。</p> <p>求： 今我虔恭求爾。代我求天主。賜我能受斯彼利多三多於亞尼瑪中。賜我以大額辣濟亞。及發勇力。能做好事。能以專心普陽爾子耶穌聖教常生。亞孟。</p>
<p>Quatrième mystère glorieux : l'Assomption</p>	<p>QUARTO MYSTERIO. Consideracao da Assumpcao de Nossa Senhora.</p> <p>OFFERECIMENTO. O Soberana Virgem, honra do genero humano, formosura do Ceo, eu vos offereco humildemente dez Ave Marias, e hum Padre nosso, ao glorioso Mysterio de vossa Assumpecao, quando de vosso bemdito Filho fostes chamada para a gloria perduravel, e vos foi concedido, que em vosso passamento santissimo se achassem presentes os Santos Apostolos servos vossos, e recebida em corpo, e alma, nas moradas celestiaes, de todos os Coros Angelicos, como Rainha dos Anjos, e Mai do Senhor de todos.</p>	<p>誦念第四次。亞物十遍。在天一遍。訖少。歇然。默想聖母榮福條內的第四件。獻祈如左。</p> <p>獻： 高上母主天地元后。瑪利亞。我念這亞物十遍。在天一遍。虔恭獻于爾。喜樂榮福。不可勝言。爾于六十三歲。爾子耶穌遣暗若加俾額爾。下來報爾。天主要提爾身。與爾亞尼瑪。齊登天國。受安樂榮福。爾將終時。爾子耶穌顯大聖跡。使向時分遍天下之聖徒。齊來辭爾。爾都一一撫慰。無病無痛。一唯愛慕天主。身終之後。葬爾聖身。暗若在於空中。奏樂三日。以顯爾子耶穌令爾肉身復活。與亞尼瑪同登天國。受無窮福。</p>

	<p>ORACAO. Peco-vos humildemente me sejais advogada em todo o lugar, e tempo, livres de morte subita, e desaparecida; e quando deste mundo partir, me defendais das tentacoes do demonio, para que minha alma possa ir gozar livremente de meu Deos, o Senhor. Amen.</p>	<p>求： 今我虔恭求爾。時時處處。帶我轉達天主。賜我臨終時。不陷於魔鬼的網羅。又賜我於此世上。能為善事。罪罰已滿。援我升天。見爾聖容。與爾同慶。亞孟。</p>
<p>Cinquième mystère glorieux : le Couronnement de la Vierge</p>	<p>QUINTO MYSTERIO. Consideracao da Coroacao.</p> <p>OFFERECIMENTO. O Alta Senhora, Imperatriz do Universo, eu vos offereco humildemente dez Ave Marias, e hum Padre nosso, ao Mystério glorioso da vossa Coroacao, que foi cumprimento de todos os vossos gozos, galardao de vossos grandes merecimentos, quando fostes exaltada sobre os Espiritos Angelicos, e pela Santissima Trindade, Padre, Filho, e Espirito Santo, coroada, e constituida por Rainha, e Senhora de todos, e por Defensora, e Advogada dos que a vos se encommendao.</p> <p>ORACAO. Alegramos-nos, Senhora, com vossa exaltacao, e gloria: pedimos-vos, que deste alto throno onde fostes collocada, vos lembreis destes vossos filhos, que andamos neste valle de lagrimas, e nos alcanceis copiosos dons, e gracias: para que merecamos ir gozar da Santissima Trindade em companhia vossa, e de todos os Santos. Amen.</p>	<p>誦念第五次。亞物十遍。在天一遍。訖少。歇然。默想聖母榮福條內的</p> <p>第五件。<u>獻祈如左。</u></p> <p>獻： 滿被諸德。天主母瑪利亞。我念此亞物十遍。在天一遍。虔恭拜獻于爾。極盛榮富。極甚喜樂。爾已升天國。天主罷德肋。天主費略。天主斯彼利多三多。特立爾為天地之元后。賜爾榮福超眾暗若。與眾聖人。為我世人托賴轉達的保主。</p> <p>求： 今我虔恭求爾。代我等爾之僕役。居此泣涕之谷者。轉達天主。賜我眾人恩佑。與以額辣濟亞。使我死後得升天國。享爾之賂。與罷得肋。及費略。及斯彼利多三多相同。亞孟</p>